
《人肉宴席》
“The Bloody Banquet,” by Thomas Dekker & Thomas Middleton [1603-1604]



《人肉宴席》The Bloody Banquet [1603 年 – 1604 年]

译作 托马斯·德克 [Thomas Dekker]
译作 托马斯·米德尔顿 [Thomas Middleton]

Translation and Notes by ZJC (2026)

ACT I, Scene 1 [The Royal Chamber of the Palace of Lydia]

（利迪亚老王、泰梅西斯、泽纳库斯、马泽雷斯、菲德利奥、阿莫尔福、塞克斯托里奥及洛多维库斯上。众人行至王座前，却发现西里西亚的暴君阿玛特里特斯早已端坐于御椅之上。马泽雷斯上前，为他加冕。老王与泰梅西斯惊愕呆立。号声起。） (The Old King, Tymethes, Zenocrates, Mazeres, Fidelio, Amorpho, Sextorio, and Lodovicus enter. They approach the throne, only to find Armatrites, the Tyrant of Cilicia, already seated upon the chair of state. Mazeres steps forward and crowns him. The Old King and Tymethes stand struck with amazement. Flourish of trumpets.)

阿玛特里特斯： （起身）斯佩兰扎！（希望！）

ARMATRITES: (Rising) Speranza! (Hope!)

众人： 阿玛特里特斯国王万岁！

ALL: Long live King Armatrites!

老王： 为何？

OLD KING: Why?

阿玛特里特斯： 老东西，惊呆了吗？我追随一个幻象而来——此刻，我便将它化为现实。

ARMATRITES: Old man, are you amazed? I followed a vision hither—and now, I have turned it into reality.

老王： 可你是西里西亚的国王。

OLD KING: But you are the King of Cilicia.

阿玛特里特斯： 正是，现在也是利迪亚的国王。休要减损我们的尊号；这尊号是我们以血肉之躯堂堂正正赢来的。

ARMATRITES: I am, and now King of Lydia too. Do not diminish our titles; they are won by our own flesh and blood, and justly possessed.

老王： 此举毫无高贵与美德可言，悖逆宗教、忠诚、天道与自然法则！你竟如此背信弃义地闯入本应充满诚与敬之地！我求援于友，非伪君子；我需要一位王室邻邦，非死敌。纵是仇敌，还能做出比这更恶之事吗？

OLD KING: There is no nobility or virtue in this, but a defiance of religion, loyalty, heaven, and the laws of nature! That you should so treacherously break into a place that should be sacred to faith and honor! I sought help from a friend, not a hypocrite; I needed a royal neighbor, not a deadly enemy. Could a foe have done worse than this?

阿玛特里特斯： 哎，昏聩的利迪亚，难道率军至此，将我等与将士的性命置于险境，助你抗敌，这不算功绩？那是在浪费我们的勇气，削弱我们的精锐，耗尽我们的军备，将我们的荣耀抛给不值一提的灵魂。我们为何要将胜利的蜜糖慷慨倾倒，反让那些雄蜂饱食？

ARMATRITES: Alas, doting Lydia, is it no merit to have brought an army hither, hazarding our person and the lives of our soldiers to help you against your enemies? That would be to waste our courage, blunt our best men, exhaust our provisions, and throw our glory to unworthy souls. Why should we pour out the honey of our victory only for these drones to feast upon?

老王： 难道非要占有一切，方能满足？

OLD KING: Must you possess all to be satisfied?

阿玛特里特斯： 非占一切，则一无所有。唯有这王国，别无他物，方配得上我们的血脉：苍蝇不是雄鹰的猎物，它们也不会为我们的施舍感恩。至于西里西亚，我们的另一疆域，将由吾儿泽纳库斯掌管。

ARMATRITES: All or nothing. Nothing but this kingdom is worthy of our blood: eagles do not hunt flies, nor do they thank us for crumbs. As for Cilicia, our other realm, it shall be governed by our son, Zenocrates.

泽纳库斯： （跪地）父王，请容儿臣在此祈求怜悯，怜悯这位可敬的、命运多舛的国王，以及他那位悲痛的儿子、我的挚友与盟兄弟泰梅西斯。哦，我最尊贵的父王，请依然保有那荣誉与信仰的印玺：以仁政名正言顺拥有的王国，其欢愉远胜于以暴力篡夺的江山。

ZENOCRATES: (Kneeling) Sir, let me here beg for mercy, mercy for this venerable and unfortunate King, and for his sorrowful son, my dear friend and sworn brother, Tymethes. O, my most noble father, keep still the seal of honor and faith: a kingdom possessed by right and gentle rule yields far more joy than a realm usurped by violence.

阿玛特里特斯： （旁白）这小子几乎说动了我。

ARMATRITES: (Aside) The boy almost moves me.

马泽雷斯： （旁白）陛下心软了。（高声） 陛下，请记住，您已掌控一切。

MAZERES: (Aside) His Majesty relents. (Aloud) Sir, remember, you have all in your power.

阿玛特里特斯： 什么，被魔鬼掌控？

ARMATRITES: What, in the power of the devil?

马泽雷斯： 魔鬼？是爵位！是王国！是整个利迪亚！它们都在您的权杖下匍匐喘息。权柄已在您手。莫被蜜语收买。王国弥足珍贵：亲吻命运，坚守心智，稳固您的国本。

MAZERES: The devil? It is a title! A kingdom! All Lydia! They breathe only under your scepter. The power is yours. Do not be bought by sweet words. A kingdom is precious: kiss your fortune, hold fast your mind, and settle your state.

阿玛特里特斯： 多亏马泽雷斯；他重振了我们的精神。泽纳库斯，再出一言，便是死期。你的言辞已构成威胁；要么默然起身，要么血溅当场。

ARMATRITES: Thanks to Mazeres; he has restored our spirit. Zenocrates, one word more is death. Your speech is a threat; either rise in silence, or fall in blood.

（泽纳库斯起身。）

(Zenocrates rises.)

老王： 暴君当道，除却血腥，还能指望什么？

OLD KING: When a tyrant rules, what can be expected but blood?

阿玛特里特斯： 我们对你命运的残忍，尚不及你那奸诈的侄儿拉皮鲁斯。他偷袭你的性命，卑鄙地围困你，将你出卖给敌人的怒火。人尽皆知，他所行之事何等伤天害理；而我们之所为堪称妥当，不妨称之为兵不厌诈，有利可图，深谋远虑，不，更应是合理补偿。和平之中的欺诈更为常见；在那里，年轻的继承者被出卖乃是常事。你保住了性命；感恩吧，这已比你那奸诈的侄儿若先一步得手所愿给予的更多。你的命运已定；越早离开，于你越安全。

ARMATRITES: Our cruelty to your fortune is less than that of your treacherous nephew, Lapirus. He sought your life, basely besieged you, and sold you to the fury of your enemies. It is well known how wickedly he acted; our actions are but fit, call them policy, profit, foresight—no, rather just compensation. Deceit is common in peace; there, young heirs are often sold. You have your life; be thankful, for it is more than your treacherous nephew would have granted had he prevailed. Your fate is sealed; the sooner you depart, the safer for you.

老王： （旁白）拉皮鲁斯，你这背信弃义之徒，愿老夫的诅咒如奥林匹斯山压顶，令你永世不得翻身！

OLD KING: (Aside) Lapirus, you treacherous knave, may my curse press upon you like Mount Olympus, that you may never rise again!

菲德利奥： 您的王后带着两位婴孩逃离了都城，被这场叛变与新战事吓破了胆。

FIDELIO: Your Queen has fled the city with two infants, frightened by this revolt and the new wars.

老王： 这消息比王国的沦丧更令人悲恸。她定是在事发当时便逃走了，若她留下，不是身亡，便是遭放逐，或被出卖。此地，我还有任何忠仆留下吗？

OLD KING: This news is more grievous than the loss of my kingdom. She must have fled at the very start; had she stayed, she would be dead, exiled, or sold. Are there any loyal servants of mine left here?

阿玛特里特斯： 所有这些，陛下。

ARMATRITES: All these, my Liege.

老王： 所有这些？非也非也；你忘了，我已不值得奉承。我完了，老了，遭流放了。我只能躬身敬拜那初升的太阳了。若有任何人，仍因爱戴而愿侍奉我，他们在何处？此刻，就让他令世人羞愧，随我而来吧。

OLD KING: All these? No, no; you forget I am no longer worth flattering. I am ruined, old, and exiled. I can only bow to the rising sun. If there be any who still serve me out of love, where are they? Let such a man now shame the world and follow me.

菲德利奥： 臣在此，陛下。

FIDELIO: I am here, my Liege.

阿莫尔福： 臣亦在此。

AMORPHO: And I.

老王： 什么，仅你二人？当记下：仅两人追随一位贫穷年迈的国王。

OLD KING: What, only two? Let it be recorded: only two follow a poor, aged King.

（老王、菲德利奥与阿莫尔福同下。）

(Old King, Fidelio, and Amorpho exeunt.)

塞克斯托里奥： 再会了，国王。我就当条比目鱼，随潮水进退。

SEXTORIO: Farewell, King. I'll be like a flatfish, moving with the tide.

洛多维库斯： 我也一样；这才是涨潮的一边。

LODOVICUS: And I; this is the side where the tide rises.

马泽雷斯： （对阿玛特里特斯）这些人现在归您了，陛下。

MAZERES: (To Armatrites) These men are yours now, Sir.

阿玛特里特斯： 我们将格外恩宠他们。（对塞克斯托里奥与洛多维库斯）静候差遣，投效我们者，必得擢升。（将马泽雷斯引至一旁）他儿子泰梅西斯，不足为虑。年少贪欢，无心权谋。

ARMATRITES: We shall favor them especially. (To Sextorio and Lodovicus) Attend our pleasure; those who serve us shall be promoted. (Taking Mazeres aside) His son Tymethes is no cause for concern. Young and fond of pleasure, he has no heart for policy.

马泽雷斯： 殿下对他的拿捏分毫不差；此人无害。我家王子，您的儿子，已用友情将他牢牢缚住。他构不成威胁。

MAZERES: Your Highness judges him perfectly; the man is harmless. My Prince, your son, has bound him fast in friendship. He is no threat.

阿玛特里特斯： 他们的情谊倒是深厚。卑劣的小子！竟弃其父于此苟活。

ARMATRITES: Their friendship is deep indeed. Base boy! To abandon his father and linger here.

马泽雷斯： 他的存在为您的大业增添了一层光彩；您的大业因他而更显堂皇。

MAZERES: His presence adds a luster to your great work; your cause is made more glorious by him.

阿玛特里特斯： 他是我们的幌子；你的观察很敏锐，我们就依此行事。他留下。马泽雷斯，你便是为我们赢得今日的臂膀。

ARMATRITES: He is our screen; your observation is sharp, and we shall act upon it. He stays. Mazeres, you are the arm that won us this day.

（除泽纳库斯与泰梅西斯外，余众皆下。）

(All exeunt but Zenocrates and Tymethes.)

泽纳库斯： （旁白）除却马泽雷斯这只宫廷苍蝇，谁能如此毒害国王的美德？人奔向罪恶，只需片刻的奔跑与跳跃；但走向良善，却要步步为营，如履薄冰。我亲生父亲，竟如此迅速地沦为暴君！

ZENOCRATES: (Aside) Who but Mazeres, that court-fly, could so poison a King's virtue? A man runs to sin in a moment's leap; but to walk toward goodness, one must step as if on thin ice. My own father, so quickly turned tyrant!

泰梅西斯： 安静，求你安静。你若吵醒我，我便完了；说到底，这定是一场梦。

TYMETHES: Peace, I pray you, peace. If you wake me, I am undone; surely, this must be a dream.

泽纳库斯： 但愿如此幸运。

ZENOCRATES: Would you were so fortunate.

泰梅西斯： 不是梦？那就醒醒吧，乞丐。我唯一的慰藉，就剩这些看似英勇的亲戚了。唉，泽纳库斯，王国的沦丧、父亲的流放、母亲的下落不明，这些加诸于我的痛苦，尚不及那受阻的情感之半。不，令我心焦的，是你的王妹与我之间的事。她因时运，或因她父王的怒容，将全部爱的构筑……如今，要么不愿，要么不敢爱我了。

TYMETHES: No dream? Then wake, beggar. My only comfort is these seemingly heroic kinsmen. Alas, Zenocrates, the loss of a kingdom, the exile of a father, the unknown fate of a mother—these pains are not half so great as the obstruction of my heart. No, what burns me is the matter between your sister and me. Whether because of fortune, or her father's frowning face, all the structure of her love... now, she either will not, or dares not love me.

泽纳库斯： 时移世易，不改真情；且看我，纵有暴政，依然视你为珍宝。命运不过使善人之镜蒙尘；然其价值犹存，不因命运而改。岂能因苦难而弃美德如敝屣？我绝不认那因患难便憎恨美德的女子为妹。

ZENOCRATES: Times change, but not true hearts; look at me—despite tyranny, I still hold you as a treasure. Fortune does but cloud a good man's mirror; yet its value remains, unchanged by fate. Should virtue be cast aside like a rag because of misery? I will never call her sister who hates virtue in its distress.

（安菲多特上。）

(Amphidote enters.)

泽纳库斯： （续）她来了，亲自为你驱散疑云。

ZENOCRATES: (Cont.) She comes herself to clear your doubts.

安菲多特： 世事剧变！父王竟在暮年之时，对友朋施以暴政，将忏悔的时光虚掷于阴谋，犯下的罪孽比他能忏悔的泪水还多？

AMPHIDOTE: What a world is this! That my father, in his old age, should use tyranny against a friend, wasting the time of penance in plots, and committing more sins than he has tears to wash away?

泰梅西斯： 唉，殿下，命运已改我境遇；你可爱一个乞丐？

TYMETHES: Alas, Madam, fortune has changed my state; can you love a beggar?

安菲多特： 命运左右不了爱情。它改变不了泰梅西斯的本色。我的灵魂所渴望的，是泰梅西斯其人，而非他日渐黯淡的荣光。

AMPHIDOTE: Fortune has no power over love. It cannot change what Tymethes is. My soul desires Tymethes the man, not his fading glory.

泽纳库斯： 你现在还有什么话说？

ZENOCRATES: What have you to say now?

泰梅西斯： 唯有惊叹，上天竟能造出如此忠贞的尤物。

TYMETHES: Only to wonder that heaven could create such a loyal beauty.

泽纳库斯： 收起你的惊叹吧，她证明了自己一如往昔。她未至时，我便替她陈说美德……待我父王百年之后，我发誓，这如今被非法占据的王国，必将完整归还于你。非为部分嫁妆，而是全部，作为你应得的权利。

ZENOCRATES: Save your wonder; she has proved herself unchanged. Before she came, I spoke for her virtue... After my father’s days, I swear this kingdom, now unlawfully possessed, shall be restored to you entire. Not as a dowry, but as your rightful due.

（马泽雷斯悄然上，窥视。）

(Mazeres enters quietly, spying.)

泽纳库斯： （续）来，让你们的唇相遇吧，纵使命运漂泊。

ZENOCRATES: (Cont.) Come, let your lips meet, though fortune wanders.

（安菲多特与泰梅西斯接吻。）

(Amphidote and Tymethes kiss.)

马泽雷斯： （旁白）哈！竟与一个乞丐如此慷慨地唇齿相亲？

MAZERES: (Aside) Ha! To be so generous with her lips to a beggar?

泽纳库斯： 如此，让你们的爱情在稳固中安歇；时间使人沦为不幸，亦能使同样的人获得福佑。

ZENOCRATES: Thus, let your love rest in certainty; time makes men miserable, yet can make the same men blessed.

（除马泽雷斯外，众人皆下。）

(All exeunt but Mazeres.)

马泽雷斯： 这是什么情况？若泽纳库斯王子一时慈善之心泛滥，选择分享他的荣耀，去拯救一个绝望乞丐那奄奄一息的命运……那我当初力谏留泰梅西斯在此，便是愚不可及。我这是引狼入室，自寻烦恼。我爱公主，国王亦首肯。若泰梅西斯成了我的情敌……那我便是用自己的谏言，铸就了自己的覆灭。无妨。我的计谋会毁了他。一计不成，再生一计，或再生第三计。我，必须胜出。（下。）

MAZERES: What's this? If Prince Zenocrates in a fit of charity chooses to share his glory to save a desperate beggar's dying fortune... then my counsel to keep Tymethes here was folly. I have brought in a wolf and sought my own trouble. I love the Princess, and the King approves. If Tymethes becomes my rival... then I have built my own ruin with my own advice. No matter. My plots shall destroy him. If one fails, another shall rise, or a third. I must prevail. (Exit.)

)(*)(

第一幕，第二场 [森林中]

ACT I, Scene 2 [In the Forest]

（老王后怀抱两名婴孩奔逃而上，后有紧追之声。）

(Enter the Old Queen, carrying two infants, fleeing; sounds of pursuit behind her.)

老王后： 我能带着这些可怜的孩儿逃往何方？在这深林之中，竟两度落难！他们掠走我的一切，剥尽我的衣衫，将我抛在这般绝境！是何等残酷的命运，在摧折我那善良的国王、我的夫君？我已辨不清哪一桩才是更大的苦难。啊，背信弃义的拉皮鲁斯！你这渎神的侄儿！愿那一颗罪恶灵魂所滋生的一切恐怖，统统报应在你身上！我可怜的孩儿，你们要么在此化为饿殍，要么……就让战争的饕餮之口，饮尽你们无辜的鲜血！
OLD QUEEN: Whither shall I fly with these poor infants? Twice distressed in these deep woods! They have rifled me of all, stripped me of my very garments, and left me in this wretched state! What cruel fate pursues my good King, my husband? I know not which misery is the greater. O, treacherous Lapirus! You sacrilegious nephew! May all the terrors that a guilty soul can breed light upon you! My poor babes, you must either perish here by famine, or... let the gluttonous jaws of war drink up your innocent blood!

（内喊声："追！快追！"）

(Voices within: "Follow! Follow!")

老王后（续）： 快逃！莫等他们追来，夺走我们的性命，玷污我的名节！

OLD QUEEN (Cont.): Away! Lest they overtake us, take our lives, and triumph over my honor!

（她仓皇逃下。）

(Exit, fleeing.)

)(*)(

第一幕，第三场 [森林另一处]

ACT I, Scene 3 [Another Part of the Forest]

（拉皮鲁斯作伪装上。）

(Enter Lapirus, disguised.)

拉皮鲁斯： 恶棍与逃犯，你这具可憎的皮囊，能往何处藏匿？既已背叛邦国，何种伪装能保你平安自由？卑劣的拉皮鲁斯！大地啊，张开你的喉咽，强咽下这枚苦果吧，纵使你万分憎恶它的滋味！

LAPIRUS: Villain and fugitive!—you loathsome carcass!—where can you possibly hide? Now that you've betrayed your country, what disguise can keep you safe or free? Foul Lapirus! Earth, open your throat and swallow this bitter fruit, even if you hate the very taste of it!

（老王后奔逃上，两名兵卒紧追其后。）

(Enter the Old Queen, fleeing, pursued by two Soldiers.)

老王后： 救命！善心人哪，救救这可怜的妇人免遭屠戮！

OLD QUEEN: Help! Good people, save a poor, distressed woman from being slaughtered!

兵卒甲： 先把她的嘴堵上。当兵的得找点乐子。这是他们用血换来的权利。

1ST SOLDIER: First, shut her up. Soldiers need their fun. It's a right they buy with their blood.

拉皮鲁斯： （旁白）一位母亲竟遭此无情奴仆的折磨？让我以救她来赎回我的荣誉。让这一桩善行，杀死我曾是的那个卑劣之人。

LAPIRUS: (Aside) A mother tortured by these heartless slaves? Let me redeem my honor by saving her. Let this one act of good kill the man I used to be.

兵卒乙： 快点，快点！

2ND SOLDIER: Hurry up, get on with it!

老王后： 若是有哪位女子曾生育你们——

OLD QUEEN: If any woman ever gave you birth—

拉皮鲁斯： （拔剑）无论谁生了他们，定是妖魔养了他们！无情无义的该死恶徒！

LAPIRUS: (Drawing his sword) Whoever bore them, surely a devil raised them! You heartless, damned villains!

两兵卒： 且慢，且慢，大人！我们是兵卒不假，可我们并不好斗。

BOTH SOLDIERS: Wait, wait, sir! We're soldiers, it's true, but we aren't looking for a fight!

（两兵卒逃下。）

(The Soldiers flee.)

老王后： 请容我劝您莫要指望任何报偿……唯有感谢与祈祷，这是一个乞丐仅有的礼物。

OLD QUEEN: Let me warn you not to expect any reward... except thanks and prayers. They are the only gifts a beggar has.

拉皮鲁斯： 您无法给我比祈祷更渴求之物。我的灵魂贫瘠不堪——好似一座华厦，却家徒四壁。它缺少用作帷幔的真诚泪水。没有祈祷，人便只剩断壁残垣。您是何人，带着如此需要小心看护的负担，敢穿越这险恶森林？

LAPIRUS: There is nothing I thirst for more than prayer. My soul is barren—like a grand house with no furniture inside. It lacks the curtains of sincere tears. Without prayer, a man is nothing but a ruined wall. Who are you, crossing this dangerous forest with such a precious and heavy burden?

老王后： 慷慨的先生，我曾是利迪亚的王后，那时何等幸福，此刻便何等不幸；直到一个名叫拉皮鲁斯的叛国奸贼、国王的侄儿，图谋颠覆他的国本，当国王正与敌人握手言和之际，竟率一支秘军围困了他的国土，谁能料到至亲的怀中竟藏此悖逆天伦的背叛。我便是那位受敬仰却悲惨的王后。

OLD QUEEN: Generous sir, I was the Queen of Lydia—as happy then as I am miserable now. Then a traitor named Lapirus, the King's own nephew, plotted to overthrow the state. Even as the King was making peace with his enemy, this man led a secret army to surround the land. Who could have expected such unnatural treason from a kinsman? I am that honored and most wretched Queen.

拉皮鲁斯： （旁白）啊，此刻便让我坠入永劫不复之地吧！（高声）请勿再言。

LAPIRUS: (Aside) O, let me sink into eternal hell this very second! (Aloud) Say no more.

老王后： 不，不。我要悉数告知，因您方才的义举已证实您正直可靠，值得我托付心事：我，因畏惧新战事与拉皮鲁斯的背信，宁愿携此二子逃亡，也不愿坐待缓慢的死亡。

OLD QUEEN: No, no. I will tell you everything. Your noble deed proved you are honest and worthy of my trust. Fearing the new wars and Lapirus's betrayal, I chose to flee with these two infants rather than wait for a slow death.

拉皮鲁斯： （旁白）噢，她每一字都令我如受千刀万剐！

LAPIRUS: (Aside) Oh, every word she says is like a thousand stabs!

老王后： 如今您已知晓这悲惨故事的真相；那么，有礼的先生，可否请教您的名姓，好让我在祈祷中为您祈福？

OLD QUEEN: Now you know the truth of this tragic story. Tell me then, kind sir, what is your name, so that I may bless you in my prayers?

拉皮鲁斯： （旁白）不，我要将我自己的性命，交到她这双悲伤的手中。（高声）您说什么，夫人？我愿知晓您的姓名。

LAPIRUS: (Aside) No, I will put my own life into these sorrowful hands. (Aloud) What did you say, Madam? I would like to know your name.

老王后： 我听不清您说话，先生；我想知道您的名字。

OLD QUEEN: I can't hear you well, sir; I want to know your name.

拉皮鲁斯： （慌乱地）为了让您的悲痛稍得慰藉，请知悉：拉皮鲁斯，您完全有理由诅咒并正当地向其复仇之人，就在这森林中潜藏……同样身处绝境。

LAPIRUS: (Wildly) If it brings your sorrow any comfort, know this: Lapirus—the man you have every reason to curse and seek revenge upon—is hiding in this very forest... in a state as desperate as yours.

老王后： 什么？那个可憎的恶棍就在这森林里？

OLD QUEEN: What? That loathsome villain is in this forest?

拉皮鲁斯： 我这双眼睛亲眼见过他——呃，夫人，请问，倘若您……您知道，倘若在此遇见那最恶的奸徒，那叛贼，那妖魔……您会如何处置？

LAPIRUS: My own eyes have seen him. Tell me, Madam, if you... if you met that wicked knave, that traitor, that devil here... what would you do?

老王后： 速取其性命；我会忘却一切仁慈，只要我有手段能彻底施行我的复仇。

OLD QUEEN: I would take his life instantly. I would forget all mercy, if I had the means to have my full revenge.

拉皮鲁斯： 不，不，您不会的，您是一位王后。

LAPIRUS: No, no, you wouldn't; you are a Queen.

老王后： 不会？凭着这些因饥饿而啼哭的婴孩的泪水，我会下手。毫不留情，斩草除根。

OLD QUEEN: I wouldn't? By the tears of these infants crying from hunger, I would. I would show no mercy and root him out.

拉皮鲁斯： （突然指向）哦，看，他就在那边！

LAPIRUS: (Pointing suddenly) O, look—there he is!

老王后： （转身）噢，在哪儿？

OLD QUEEN: (Turning) Oh, where?

拉皮鲁斯： 给，握住我的剑。握紧了。你决心已定吗？让他的血染红你的手，只会玷污你高贵的名号。即便如此，你仍要下手吗？

LAPIRUS: Here, take my sword. Hold it tight. Are you resolved? Letting his blood stain your hand will only dirty your noble name. Even so, will you strike?

老王后： 我没看见他。

OLD QUEEN: I don't see him.

拉皮鲁斯： 刺穿他那充满罪孽与背叛的骨头，让他亲眼看看他背誓灵魂的恐怖。准备好了吗？

LAPIRUS: Pierce through his guilty and treacherous bones. Let him see the horror of his lying soul. Are you ready?

老王后： 先让我看到他。

OLD QUEEN: Show him to me first.

（拉皮鲁斯扯下伪装，跪下。）

(Lapirus tears off his disguise and kneels.)

拉皮鲁斯： 您现在看到了。动手吧。

LAPIRUS: You see him now. Do it.

老王后： 拉皮鲁斯！噢，复仇的时刻到了！现在，你所有的恶行将一次性得到报应：你国家的覆灭，国王——你叔父的悲伤，我个人的苦难，都将在这一刻汇聚为同一场复仇。（旁白）他为何不奋起反抗？他却俯首、祈祷、哀恳。谁还能要求更多？处死一个长跪不起、正为余罪忏悔之人，并非荣耀。我若送他归天，只怕他也会将我拖入阿鼻地狱。且听你可怜孩儿们的啼哭，他们也在呼求复仇。或者，他们只是腹中饥馁？罢，罢，他合该受死。（停顿）但是——他方才救我于水火，全我名节。我既是他长辈，岂能沦为杀他的仇雠？杀了他，难道就能复我国土？况且他方才拔剑相助时，那番英姿是何等果决。当真乱我心肠！（高声）起来，起来；诚心忏悔者，终得救赎。

OLD QUEEN: Lapirus! Oh, the hour of revenge is here! Now all your wicked deeds will be paid back at once: the ruin of your country, the sorrow of the King—your uncle—and my own suffering. It all meets in this one moment. (Aside) Why doesn't he fight back? He just bows, prays, and begs. What more can I ask for? There is no glory in killing a man who kneels and repents for his crimes. If I send him to heaven, I'm afraid he'll drag me down to hell with him. Listen to the cries of your poor children; they are calling for revenge too. Or is it just hunger in their bellies? Enough, enough—he deserves to die. (Pause) But—he just saved me and preserved my honor. Since I am his elder, how can I become

his murderer? Will killing him bring back my kingdom? Besides, he was so resolute when he drew his sword for me. This truly troubles my heart! (Aloud) Stand up, stand up. Those who sincerely repent find redemption.

拉皮鲁斯： （抬头）难道我的苦痛还要延续我的性命，只为让我亲眼见证，一位王后竟如此心慈手软，甚至无法履行她的毒誓？

LAPIRUS: (Looking up) Must my agony prolong my life just so I can see a Queen so merciful she cannot even carry out her own deadly oath?

老王后： 我比我的誓言做得更好；我的誓言是死亡。

OLD QUEEN: I have done better than my oath. My oath was death.

拉皮鲁斯： “人未咽下最后一口气，便未度过最后的悲戚，”人们都这么说。（旁白）此刻深有体会。

LAPIRUS: "No man has passed his final sorrow until he has drawn his final breath," as they say. (Aside) I feel that deeply now.

老王后： 我宽恕一切，拉皮鲁斯。

OLD QUEEN: I forgive everything, Lapirus.

拉皮鲁斯： 什么？不！请不要这么做！

LAPIRUS: What? No! I beg you, don't!

老王后： 我只要求你为过去的所有过错做一件补赎：在我们滞留此林期间，你的任务便是：为我与我的孩儿寻求接济。

OLD QUEEN: I only ask for one penance for all your past faults: while we are stuck in this forest, your job is to find food and supplies for me and my children.

拉皮鲁斯： （惊愕，随即急切起身）臣若失职，愿地裂而吞我。

LAPIRUS: (Amazed, then rising eagerly) If I fail in this, let the earth open and swallow me whole.

老王后： （对婴孩）他们现在安静下来了；若我那老国王夫君在此，我愿永远居留于此。

OLD QUEEN: (To the infants) They are quiet now. If only the King were here, I would be happy to stay in this forest forever.

（同下。） (They exit together.)

)(*)(

第一幕，第四场 [年轻王后寝宫外]

ACT I, Scene 4 [Outside the Young Queen’s Apartments]

（泰梅西斯与泽纳库斯上。）

(Enter Tymethes and Zenocrates.)

泽纳库斯： 且收了你这些愁绪吧。稍存些信念。我必教你重展欢颜。

ZENOCRATES: Put away these gloomy thoughts. Have a little faith. I'll show you something to bring the smile back to your face.

泰梅西斯： 就像你父王葬礼上，你那身为嗣子的心情？

TYMETHES: What, like the joy of an heir at his father's funeral?

泽纳库斯： 看来我妹妹确实令你魂牵梦萦。

ZENOCRATES: It seems my sister has truly taken possession of your soul.

泰梅西斯： 除她之外，世间再无欢愉与妙音。

TYMETHES: Without her, there is no joy or music left in the world.

泽纳库斯： 先生，在这宫中，我父王已被妒忌折磨得形销骨立，将他美貌的妻室深锁幽居。我料你从未见过她。

ZENOCRATES: My friend, in this palace, my father is so wasted by jealousy that he keeps his beautiful wife locked away in seclusion. I doubt you've ever laid eyes on her.

泰梅西斯： 我直至此刻方知有此一人，自然未曾见过。

TYMETHES: I didn't even know she existed until now, so of course I haven't seen her.

泽纳库斯： 那么，正好借你新来的眼光，我特地带你去品评一番。

ZENOCRATES: Then, with your fresh eyes, I've brought you here specifically to judge her beauty.

泰梅西斯： 我倾诉的是爱慕。

TYMETHES: It's love I'm talking about, not judgment.

泽纳库斯： 不，她值得令人妒忌，尽管妒忌本身，远配不上一国之君。

ZENOCRATES: No, she is worth the envy—even if jealousy itself is beneath a king.

（罗克萨诺上。）

(Enter Roxano.)

罗克萨诺： 我尊贵的殿下？

ROXANO: My noble lord?

泽纳库斯： 王后心情如何？

ZENOCRATES: How is the Queen's mood?

（二人低语。）

(They whisper together.)

泰梅西斯： （旁白）我岂非先前见过此人？此人颇有龟公之相；我不知其名，亦不晓其职。

TYMETHES: (Aside) Haven't I seen this fellow before? He has the look of a pimp about him; I don't know his name or his office.

泽纳库斯： （高声）就照那些话去办。

ZENOCRATES: (Aloud) See it done as we discussed.

罗克萨诺： 遵命，殿下。凡是用得着小的之事，尽管吩咐。（下。）

ROXANO: At your service, my lord. Anything you need from me, just say the word. (Exit.)

泰梅西斯： 他是何人，泽纳库斯？

TYMETHES: Who is that, Zenocrates?

泽纳库斯： 谁，罗克萨诺？一个极受信赖的奴才，由我父王的猜忌亲自选定。但他与其他所有人一样，都听命于年轻王后。依我看，为得酬劳，她都能亲自拉皮条。妻子若无廉耻，纵有千般监视、万般守卫，也守不住贞洁。

ZENOCRATES: Who, Roxano? A highly trusted servant, handpicked by my father's own suspicion. But like everyone else, he's under the Young Queen's command. Honestly, if the pay were right, she could pimp herself out. If a wife has no shame, no amount of spying or guarding can keep her chaste.

泰梅西斯： 诚如你所言，先知。这有何益？徒收获猜忌、叹息、可笑的呻吟。但饥渴与情欲能穿透血肉与磐石；它们会如旋风般，吹开城堡大门、贞操带与意大利的重锁。

TYMETHES: You're a prophet, Zenocrates. What's the point of it all? Only jealousy, sighs, and ridiculous groaning. Hunger and lust can pierce through flesh and stone; they'll blow through castle gates, chastity belts, and Italian locks like a whirlwind.

泽纳库斯： 那这些善妒的老爷们岂非疯了？他们锁住妻子，防尽天下男人，却独独不防自家奴仆？

ZENOCRATES: Aren't these jealous masters insane? They lock up their wives and guard against every man on earth—except their own servants.

（年轻王后手持一书上。）

(The Young Queen enters, with a book.)

泽纳库斯 （续）： 说着便到，看，看，她来了。

ZENOCRATES (Cont.): Speaking of her—look, look, here she comes.

泰梅西斯： （旁白）诸美为证……我心底的欲望骤然升腾。优雅与完美自她眸中灼灼迸射。我目眩神迷。

TYMETHES: (Aside) By all that is beautiful... a sudden desire rises within me. Grace and perfection blaze from her eyes. I am dazzled.

泽纳库斯： （引见）这位是泰梅西斯，夫人，乃遭流放的前王之子。

ZENOCRATES: (Presenting him) This is Tymethes, Madam, son to the late exiled King.

年轻王后： 便是他么？

YOUNG QUEEN: Is it he?

泽纳库斯： 正是，亲爱的夫人。

ZENOCRATES: It is, dear Madam.

年轻王后： （旁白）我至今方知欲望之力竟如此磅礴！情欲在我五内翻腾；我怕这一瞥便注定是我的劫数。

YOUNG QUEEN: (Aside) I never knew the power of desire could be this immense! Lust churns within me; I fear this single look will be my undoing.

泽纳库斯： （低声提醒）喂，泰梅西斯？朋友？

ZENOCRATES: (Whispering) Hey, Tymethes? Friend?

泰梅西斯： （茫然四顾）嗯？

TYMETHES: (Startled) Hmm?

泽纳库斯： （低声提醒）上前向我们的夫人、我们的母后致意。

ZENOCRATES: (Whispering) Go forward and greet our Lady, our Queen.

年轻王后： （旁白）他竟如此大胆地朝我走来！（高声）阁下便是泰梅西斯王子，我听得可对？

YOUNG QUEEN: (Aside) How boldly he approaches me! (Aloud) You are Prince Tymethes, if I heard correctly?

泰梅西斯： 正是那不幸之人，最尊贵的夫人，在您无瑕的完美面前。

TYMETHES: I am that unfortunate man, most noble Lady, standing before your flawless perfection.

年轻王后： 阁下，请注意您的身份。（旁白）他说"完美"！（高声）此非谈情说爱之地，我亦非此等话题的合适对象；请回到你朋友身边去。

YOUNG QUEEN: Sir, remember your place. (Aside) He said "perfection"! (Aloud) This is no place for romance, and I am no fit subject for such talk; return to your friend.

泰梅西斯： （旁白）所有希望，尚未绽放便已夭折。

TYMETHES: (Aside) All hope is dead before it could even bloom.

年轻王后： （旁白）这话说得太过冷酷，实在……

YOUNG QUEEN: (Aside) That sounded too cold, far too...

（罗克萨诺持酒上。）

(Enter Roxano with wine.)

年轻王后 （续）： 啊，这是给我们儿子泽纳库斯和他那位无礼朋友的酒么？真是周到。

YOUNG QUEEN (Cont.): Ah, is this wine for our son Zenocrates and his... blunt friend? How thoughtful.

泰梅西斯： （旁白）哈，看来还有希望！若她肯借机祝我健康……

TYMETHES: (Aside) Ha, there’s hope yet! If she’ll only take the chance to toast my health...

年轻王后： （旁白）他以为我举杯相祝便是允诺。我偏要将他这念想，扼杀于萌芽之中。（高声）为圣躬康泰。

YOUNG QUEEN: (Aside) He thinks my toast is a promise. I'll crush that thought in the bud. (Aloud) To the King’s health.

众人： “尊贵的王体。”

ALL: "To his Majesty."

泰梅西斯： （旁白）这杯酒被魔鬼抢先认领了。没我的份？

TYMETHES: (Aside) The devil claimed that cup first. Nothing for me?

年轻王后： （朝泰梅西斯颔首）让那位陌生人饮一杯。

YOUNG QUEEN: (Nodding to Tymethes) Let the stranger have a drink.

（罗克萨诺向泰梅西斯奉上酒杯。）

(Roxano offers the cup to Tymethes.)

泰梅西斯： 见鬼，我才不喝。

TYMETHES: The hell with it, I’m not drinking.

年轻王后： （旁白）我口中说的，与我心中想的，竟是背道而驰。

YOUNG QUEEN: (Aside) What I say and what I feel are miles apart.

泽纳库斯： （低声）泰梅西斯，我请你，喝了吧！

ZENOCRATES: (Whispering) Tymethes, please—just drink it!

泰梅西斯： 我不渴。

TYMETHES: I'm not thirsty.

泽纳库斯： （旁白）我看也是：蠢得冒水，又年轻得冒傻气。（高声）来，我请你，向王后、我的母后敬酒。

ZENOCRATES: (Aside) I see why: he’s dripping with stupidity and young enough to be a fool. (Aloud) Come, I beg you, toast the Queen, my mother.

泰梅西斯： （叹息）你说了算：敬那位绝美的陛下。

TYMETHES: (Sighing) You win: To her most beautiful Majesty.

年轻王后： 多谢，高贵的阁下。（旁白）我必须谨慎；我的心思很危险。（高声）我稍后再回敬你，阁下。

YOUNG QUEEN: Thank you, noble sir. (Aside) I must be careful; my thoughts are dangerous. (Aloud) I will return your toast later, sir.

（罗克萨诺持酒下。）

(Exit Roxano with the wine.)

泰梅西斯： （旁白）天哪！厄运的轻蔑何以对我穷追不舍！连杯酒都不肯祝；她生来是做什么的？我不能再待下去了，免得惹上那团唯有冰冷的死亡才能熄灭或驯服的火焰。（高声）泽纳库斯，我们走。（下。）

TYMETHES: (Aside) Heavens! Why does misfortune's contempt follow me so closely! She wouldn't even offer a toast; what was she made for? I can't stay here, lest I catch a fire that only cold death can quench or tame. (Aloud) Zenocrates, let’s go. (Exit.)

泽纳库斯： 我得走了；愿您心境如乐章，王后。

ZENOCRATES: I must be off. May your mood be like music, Queen.

年轻王后： 愿你亦如是。

YOUNG QUEEN: And yours as well.

泽纳库斯： 愿您心想事成，亦如我口所能宣。

ZENOCRATES: May your desires be fulfilled as easily as my words can say it.

年轻王后： 多谢我们的儿子。

YOUNG QUEEN: Thank you, our son.

（泽纳库斯下。）

(Exit Zenocrates.)

年轻王后 （续）： 那位一言不发地告辞了，却留给我足够的话语，既为我自己，也为你说尽。泰梅西斯？是这个名字。可怜的心，你要当心：行事之前，需将结局看清。可以动情，但需明智。常言道，智者千虑，必有一失——那便是为情所困之时。那一刻，愚痴便成了他的主人。我不必惧怕那些监视我的仆人：他们的忠诚实则系于我的钱袋，比起对我夫君的忠心，他们对我更为忠实。真正威胁我的恐惧与危险，恰恰在于我必须享用的那位——那便是泰梅西斯。年轻男子惯于夸口。他或许会趁酒意，向某个低等情妇炫耀，将我的耻辱当作垫脚石，踩着她抬高自己……再由此寻隙，将风声送入国王耳中。奇异的命运：我的欲望栖息之处，也正是我的恐惧盘踞之地。

YOUNG QUEEN (Cont.): That one left without a word, but he left me with enough thoughts for both of us. Tymethes? That’s the name. Poor heart, be careful: see the end before you begin the act. You can love, but love wisely. They say even the wisest man has one blind spot—and that’s when he’s in love. In that moment, folly becomes his master. I don't need to fear the servants watching me: their loyalty is tied to my purse; they are more faithful to me than to my husband. The true threat, the danger, lies in the very man I must have—Tymethes. Young men like to boast. In his cups, he might brag to some cheap mistress, using my shame as a stepping stone to raise himself up... and from there, word would reach the King. A strange fate: the place where my desire lives is the same place where my fear dwells.

（阿玛特里特斯悄然上，窥视。）

(Armatrites enters quietly, spying.)

阿玛特里特斯： （旁白）独自一人？她的护卫何在？任她沉浸在自己的思绪里？这是危险的纵容。她的思绪自有其意志。

ARMATRITES: (Aside) Alone? Where are her guards? To let her sink into her own thoughts? That's a dangerous indulgence. Her thoughts have a will of their own.

（罗克萨诺与一护卫上。）

(Enter Roxano and a Guard.)

阿玛特里特斯 （续）： （旁白）又在密谈筹划？（对年轻王后）吻我，我的完美；今夜我们将在这些极乐的臂弯中欢宴。

ARMATRITES (Cont.): (Aside) Whispering and plotting again? (To the Young Queen) Kiss me, my perfection; tonight we shall feast in these blissful arms.

（她吻他。）

(She kisses him.)

年轻王后： 您的长夜是乐章，您的话语是魔咒。

YOUNG QUEEN: Your long nights are music, and your words are a spell.

阿玛特里特斯： 再吻我一次，美丽的忒提斯！

ARMATRITES: Kiss me again, my beautiful Thetis!

（二人同下，护卫随行。）

(Exeunt both, with Guards.)

罗克萨诺： （旁白）我家夫人此刻的心思，可远非面上给暴君贴的那层甜美微笑般纯粹。我自认颇懂察言观色，但他们的面孔从未如此虚伪。唉，我家夫人的心思并不坦荡。她有些弯弯绕绕的念头。若有何事需要我的主意或操办，她或许会幸运地向我透露。她清楚我的斤两，知道我能派何用场；她骗不了我。我这里有尽心服务，也有守口如瓶，哪位夫人还能要求更多？她对我们的能力深信不疑；我们这些为她看守裙边的人，没有一个不愿冒点风险，为她效劳，博她欢心。

ROXANO: (Aside) My lady's thoughts right now are far from the sweet smile she's wearing for the tyrant. I consider myself a good judge of character, but their faces have never been more fake. My lady isn't being honest with herself. She's got some twisted ideas. If there's anything she needs a hand with, she might just be lucky enough to tell me. She knows what I'm worth and what I can do; she can't fool me. I offer dedicated service and total silence—what more could a lady ask for? She has total faith in us; those of us who guard her hem would all risk a little something to serve her and keep her happy.

（年轻王后忧思上。） (The Young Queen enters, deep in thought.)

老天，她来了。看这情状，定是服了什么古怪的药石。

Good grief, here she comes. By the looks of it, she's taken some strange potion.

年轻王后： （旁白）任何道理都无法将这念头压制下去。它有一股向上的蛮力；火星岂会向下飞溅？再也无法遏制对泰梅西斯的这番痴念；我用夫君的妒火来威胁它。可它依然压倒一切反对，升腾而起。我看到了自己的危险，看到了我置身于何等恐惧之中；我正奔向深渊，脚下唯有一线独木。然而，即便这木板再窄三分，我恐怕也会冒险踏上去。爱情之苦啊！谁？罗克萨诺？被看见了。（高声）有何消息，罗克萨诺？

YOUNG QUEEN: (Aside) No logic can suppress this thought. It has a brute force pushing upward; do sparks ever fly down? I can no longer restrain this obsession with Tymethes. I try to threaten it with my husband's jealousy, but it still rises above all opposition. I see the danger; I see the terror I'm in. I'm running toward an abyss on a single narrow plank. Yet, even if that board were three times narrower, I'd still risk stepping onto it. The pain of love! Who's there? Roxano? He's seen me. (Aloud) What news, Roxano?

罗克萨诺： 没什么好消息，夫人。

ROXANO: No good news, Madam.

年轻王后： 没有？那坏消息是什么？

YOUNG QUEEN: No? Then what's the bad news?

罗克萨诺： 最坏的消息便是，夫人，您很不快活。

ROXANO: The worst news, Madam, is that you are very unhappy.

年轻王后： 确实，我确实心绪难平。

YOUNG QUEEN: It's true; I am deeply unsettled.

罗克萨诺： 若能知晓使您开怀的方法，我愿变成任何模样、担任任何职务，来当这开怀的始作俑者，亲爱的夫人。

ROXANO: If I knew how to make you happy, I'd take on any shape or job to be the one who started it, dear Lady.

年轻王后： 说实话，我正对你寄予此望；我想你会做到的。

YOUNG QUEEN: To be honest, that's exactly what I'm hoping for from you. I think you can do it.

罗克萨诺： 只是"想"？天杀的，您大可以此起誓，绝不会违背誓言：我从未失手。

ROXANO: Only "think"? Hell, you could swear an oath on it and never break it: I've never failed yet.

年轻王后： 冤枉你便是罪过；我知道你没有。

YOUNG QUEEN: It would be a sin to doubt you; I know you haven't.

罗克萨诺： 是，我知道我没有。

ROXANO: Yes, I know I haven't.

年轻王后： 但是，我忠实的仆人，此事需极致的缜密与机巧，可即便如此，也难保万全。

YOUNG QUEEN: But, my faithful servant, this requires extreme discretion and skill—and even then, there's no guarantee of safety.

罗克萨诺： 万全？这倒奇了。但请将此事交予我手；管它是什么，我必让它平安抵达。

ROXANO: Safety? That's a strange word. But put it in my hands; whatever it is, I'll make sure it lands safely.

年轻王后： 你办不到的，我的罗克萨诺。听着，假使我爱慕着一个人；你现在怎么说？

YOUNG QUEEN: You can't do it, Roxano. Listen—suppose I were in love with someone. What do you say to that?

罗克萨诺： 假使您爱慕一个人？哦，那眼下还都安全。

ROXANO: Suppose you're in love with someone? Well, it's still safe for now.

年轻王后： 是，但对方是个陌生人。

YOUNG QUEEN: Yes, but he's a stranger.

罗克萨诺： 不，这下全完了，夫人。陌生人？单是这称呼，便意味着千百种死法，更别提别的风险了。

ROXANO: No, then it's all over, Madam. A stranger? That word alone means a thousand ways to die, not to mention the other risks.

年轻王后： 我说过会吓到你吧。

YOUNG QUEEN: I told you it would scare you.

罗克萨诺： 说实话，夫人，我并不惧怕傻瓜。也不怕什么寻常的"陌生人"。

ROXANO: Honestly, Madam, I'm not afraid of fools. Or any ordinary "stranger."

年轻王后： 你可有此意愿？或者说，你敢为我做件好事吗？

YOUNG QUEEN: Do you have the will? Or rather, do you dare to do me a favor?

罗克萨诺： 为您做好事，亲爱的夫人？只要力所能及，绝无二话。只要容我筹划周全，夫人，我什么都愿做。

ROXANO: Do you a favor, dear Lady? If it's in my power, absolutely. As long as I can plan it out carefully, I'll do anything.

年轻王后： 是的，是的，周全，这几乎是痴人说梦。爱情使人忘却一切，唯独不忘其目标。

YOUNG QUEEN: Yes, yes—carefully. That's almost impossible. Love makes people forget everything except their goal.

罗克萨诺： 他是谁？叫什么名字？

ROXANO: Who is he? What's his name?

年轻王后： 泰梅西斯。在一个最不幸的时刻，由我们的女婿泽纳库斯引见至此。

YOUNG QUEEN: Tymethes. Introduced here at the most unfortunate moment by our son-in-law, Zenocrates.

罗克萨诺： 哼；莫非就是那位撞了艳福、成日泡在温柔乡里的幸运儿？

ROXANO: Hmph. You mean that lucky guy who's stumbled into good fortune and spends his days in luxury?

年轻王后： 可他若得知我的身份。

YOUNG QUEEN: But what if he finds out who I am?

罗克萨诺： 那又如何？

ROXANO: What about it?

年轻王后： （叹息）那我便全完了。

YOUNG QUEEN: (Sighing) Then I'm finished.

罗克萨诺： 难道一个男人与一个女人同床共枕，竟能不知她是谁？

ROXANO: Are you saying a man and a woman can share a bed without him knowing who she is?

年轻王后： 他决不能知道我是谁，尽管若不能拥有他，我感觉自己必死无疑。但我夫君那惨白的妒忌如猎犬般追逐着我，若泰梅西斯知晓他所享用的是谁，风声必会传入我夫君耳中……既然我的欲望伴随着如此恐怖的后果，我宁愿死于爱，而非别的死法。你怎么说？

YOUNG QUEEN: He must never know who I am, even though I feel I'll die if I can't have him. My husband's pale jealousy chases me like a hound; if Tymethes knew who he was enjoying, the word would reach the King. Since my desire carries such terrifying consequences, I'd rather die of love than any other way. What do you say?

罗克萨诺： 那么，他会说，像个体面的绅士那样，他将履行一位绅士的职责：引你们二人相见，让你们二人结合，再留你们二人独处。一位绅士还能做得更多吗？

ROXANO: Then he'll say, like a proper gentleman, that he'll do his duty: bring the two of you together, let you unite, and then leave the two of you alone. What more could a gentleman do?

年轻王后： 而这一切都能安然无事？

YOUNG QUEEN: And all of this can happen safely?

罗克萨诺： 安然无事？是的，我敢以手起誓，否则让我此生再不能操持此业。此事包在我身上，夫人；我脑子里有些奇巧的法子，能让您见到他、享用他，而他却不知身在何处、与谁共处。

ROXANO: Safely? Yes, I swear it on my hand, or may I never work this trade again. Leave it to me, Madam. I've got some clever tricks in mind that will let you see him and enjoy him without him ever knowing where he is or who he's with.

年轻王后： 什么？他竟不会知道是我？

YOUNG QUEEN: What? He won't know it's me?

罗克萨诺： 哎呀，这恰恰是我最不想要他知晓的，夫人。您想想，若他知道了您，您还可能安全吗？哼，有些年轻浪子，虚荣荒唐得离谱——他们便是睡了自己的亲娘，怕也要在酒肆里敲锣打鼓地宣扬一番；这事太寻常了，不足为奇。我既已承诺，便敢发誓做到：今夜之前，您便能享用他，而他到明日清晨也不会知道是您。

ROXANO: Oh, that's exactly what I don't want him to know, Madam. Think about it: if he knew it was you, would you ever be safe? Hmph. Some young punks are so vain and ridiculous—if they slept with their own mother, they'd probably beat a drum and announce it in every tavern. It happens all the

time. Since I've promised, I'll swear to it: you'll have him before tonight is over, and he won't know it was you even by tomorrow morning.

年轻王后： 你不仅不可或缺，而且令人愉悦。（给他钱）给，接住我的赏赐；务必将一切安排妥当：今日以黄金酬你，来日必以尊荣相报。（下。）

YOUNG QUEEN: You are not only indispensable, you're a delight. (Giving him money) Here, take your reward. Make sure everything is arranged perfectly. I pay you in gold today; I will repay you with honor in the future. (Exit.)

罗克萨诺： 我愿为您效犬马之劳，夫人。嘿，漂亮的金子！老天作证，这银钱赚得真是轻省。要我说，天底下再没比这牵线搭桥更妙的营生了。有了这些赏金，我这卑微奴才，转眼也能成个体面总管。（下。）

ROXANO: I'm your humble servant, Madam. Hey, beautiful gold! Heaven knows, this money was easy to earn. If you ask me, there's no better business in the world than match-making. With this reward, a lowly servant like me can become a grand steward in no time. (Exit.)

)(*)(

第二幕，第一场 [羊圈外]

ACT II, Scene 1 [Outside the Sheepfolds]

（地上有一深坑，以断枝覆盖，旁置一苹果。弄人与二牧羊女上。）

(A deep pit in the ground, covered with broken branches; an apple is placed nearby. The Fool and two Shepherdesses enter.)

牧羊女甲： 来，兄弟，坑挖好了吗？

1ST SHEPHERDESS: Come on, brother—is the pit ready?

弄人： 挖好啦，我敢担保，深得像个精明的放高利贷者的良心！

FOOL: It's dug, and I guarantee it's as deep as a shrewd moneylender's conscience!

牧羊女乙： 老天，那可够深的；它一顿早饭的工夫，就能吞掉一个带着三个孤儿的寡妇！轻点，是这个吗？

2ND SHEPHERDESS: Good grief, that's deep enough. It could swallow a widow and three orphans before breakfast! Easy now, is this the spot?

牧羊女甲： 是，是，就是这个。

1ST SHEPHERDESS: Yes, yes, this is it.

弄人： 论深度，我敢发誓没话说；来瞧瞧，我把这些树枝交叉铺好了。

FOOL: I'll swear to the depth any day. Take a look—I've laid these branches out in a perfect lattice.

牧羊女乙： 这苹果是干嘛的？

2ND SHEPHERDESS: What's the apple for?

弄人： 逮狼用的。

FOOL: To catch wolves.

二人： 什么狼？

BOTH: What kind of wolves?

弄人： 哎，就是所有那些吃羊肉的混蛋，我指的是那些祸害咱们羊群的狼。我想把它们都困在这儿。

FOOL: Oh, all those mutton-eating bastards—I mean the wolves that harass our flocks. I want to trap the lot of them here.

牧羊女乙： 我倒纳闷，那些吃咱们羊的狼，到底是公狼还是母狼？

2ND SHEPHERDESS: I wonder, are these wolves that eat our sheep male or female?

弄人： 按它们爱吃羊肉的德行，该是公狼；可按那贪吃的劲儿，又该是母狼，因为母狼的肚皮啊，非得用大坝堵上，否则永远填不饱。

FOOL: By their love for mutton, they should be male; but by their sheer greed, they must be female. A female wolf's belly needs a dam to plug it, or it'll never be full.

牧羊女甲： 怎么，母狼比公狼还坏？

1ST SHEPHERDESS: What, are the females worse than the males?

弄人： 怎么，难道母畜不比魔鬼更凶吗，您说说看？

FOOL: Well, isn't a female beast fiercer than the devil himself? You tell me.

牧羊女甲： （笑）你这话可把我堵回去了。真逗。

1ST SHEPHERDESS: (Laughing) You've got me there. That's funny.

弄人： 哎，姑娘，就算把整个大地铺成羊皮纸，海水研成黑墨，每根树枝削成笔，每个无赖当文书——到那时，也才刚够记下那些母狼的奸诈！

FOOL: Listen, girl, even if the whole earth were parchment, the ocean ink, every twig a pen, and every rogue a clerk—even then, they'd only just begin to record the treachery of those female wolves!

牧羊女乙： 瘟死它们，公的母的都好：它们专吸咱们羊羔的血。

2ND SHEPHERDESS: A plague on them all, male or female. They suck the very blood out of our lambs.

弄人： 哎，总是最弱小的被挤到墙角。打个比方：推倒一只羊，它往前倒；推倒一个人，他往后倒。

FOOL: Ay, the weakest are always pushed to the wall. Think of it this way: push a sheep, it falls forward; push a man, he falls backward.

牧羊女甲： 有学问。先生，我好奇这世上有多少种狼啊？

1ST SHEPHERDESS: Very learned. Sir, I wonder how many kinds of wolves there are?

弄人： （纠正）“有多少种。”没人说“有多少种狼在。”——哎呀，就跟扑克牌里老 K 花色一样多呗。

FOOL: (Correcting her) "How many kinds." Nobody says "how many kinds of wolves are in." Well, there are as many kinds as there are rogues in a deck of cards.

牧羊女乙： 哦，那是四种。

2ND SHEPHERDESS: Oh, so four kinds then.

弄人： 头一等是宫廷狼，吃相龌龊，喝相却“干净”。

FOOL: The first are the Court-Wolves. Their eating is filthy, but their drinking is "clean."

牧羊女乙： 为什么喝相“干净”？

2ND SHEPHERDESS: Why "clean" drinking?

弄人： 怎么，因为他们一喝醉，通常就把肚里的东西吐个精光，所以在喝酒这事上，倒是做得挺“干净”。

FOOL: Because when they get drunk, they usually vomit up everything in their stomachs. So, they keep their drinking quite "clean."

牧羊女乙： 这么说来，先生，那些确实是“干净”酒徒了。

2ND SHEPHERDESS: I see, sir; they are "clean" drinkers indeed.

弄人： 下一等是乡野狼。粮食入仓时，他们笑得比狐狸还精；跳舞不跟曲调，只盯着斗里的金币转悠。

FOOL: The next are the Country-Wolves. When grain goes into the barn, they grin wider than foxes. They don't dance to the tune; they only watch the gold coins spinning in the bin.

牧羊女甲： （纠正）“一枚金币加一配克！”没人说“一斗里的金币。”

1ST SHEPHERDESS: (Correcting) "A gold coin and a peck!" Nobody says "gold coins in a bin."

牧羊女乙： （纠正）不对，“一撮加一捧，傻波莉肚皮胀”……让绞索收了那些粮贩子！——难道没有城市狼吗？

2ND SHEPHERDESS: No, it’s "a pinch and a handful, and silly Polly’s belly swells"... let the gallows take those grain-hoarders! But aren't there City-Wolves?

弄人： 多的是，没错，成群结队；你能看见整条大街都是他们！他们是腐肉也吃，哪怕是娼妓的尸首也照吞不误，所以咱们才用苹果嘛。

FOOL: Plenty of them, oh yes, in packs. You can see them all over the streets! They’ll eat carrion—they’d even swallow a harlot’s corpse—and that’s why we use the apple.

牧羊女甲： 他们有那么大的胃口？

1ST SHEPHERDESS: They have appetites that big?

弄人： 胃口？哎，妹子，拉琴的都没他们这么好的胃口！我见过有的，三两口就能吞掉一个贵族老爷。

FOOL: Appetite? Girl, a fiddler doesn't have an appetite like theirs! I’ve seen some who could swallow a nobleman in three bites.

牧羊女乙： （纠正）你是说，“三小口”吧。

2ND SHEPHERDESS: (Correcting) You mean "three tiny nibbles."

弄人： 游侠骑士在他们眼里不算什么；一个年轻的浪荡公子，他们能像吞条小鱼似的，整个儿吞下去。

FOOL: A knight-errant is nothing to them. They can swallow a young gallant whole, like a little minnow.

牧羊女甲： 老天！我奇怪那条小鱼怎么没被他噎着。

1ST SHEPHERDESS: Heavens! I wonder the minnow didn't choke him.

弄人： 要是能找到他良心的喉咙，小鱼倒能噎死他。那些小鱼什么都能吞。五个穿着绫罗绸缎的公子哥，比一颗梅子还好咽。咱们的城市狼就是这么干的，像吞金箔药丸一样把他灌下去。这小鱼被光滑的绸缎裹得好好的，顺着喉咙就滑进去了，嚼都不用嚼。所以他们才叫"油头粉面的浪荡子"。

FOOL: If you could find the throat of his conscience, the minnow might choke him. But those minnows swallow everything. Five silk-clad gallants are easier to swallow than a single plum. That’s how our City-Wolves do it—they gulp him down like a gold-leaf pill. Wrapped in smooth silk, he slides right down the throat without a single chew. That’s why they call them "silken-slick gallants."

牧羊女甲： 非得喉咙深不见底才行。我可不当那种要把戏的贵妇人。

1ST SHEPHERDESS: You’d need a bottomless throat for that. I’m glad I’m not a high-society lady playing those tricks.

弄人： 你要真要了那套把戏，也当不成贵妇人了。——最后是海狼，也是个可怕的掠夺者：肚皮大得像艘船，一口吞下的丝绸，够四十个裁缝忙活一整个圣诞节！

FOOL: If you played those tricks, you wouldn't be a lady. Lastly, there’s the Sea-Wolf, a terrifying predator. His belly is as big as a ship, and he swallows enough silk in one go to keep forty tailors busy all through Christmas!

牧羊女甲： （旁白）我倒不知这些地上的畜生还懂这么多丝绸。（高声）好啦，好啦，现在陷阱设好了，咱们抓到狼以后怎么处置？

1ST SHEPHERDESS: (Aside) I didn't know these land-beasts knew so much about silk. (Aloud) Alright, the trap is set. What do we do once we catch a wolf?

弄人： 怎么，又大又凶的，咱就放生；又小又怂的，咱就吊起来。就这么着，行不？

FOOL: Well, the big, fierce ones we let go; the small, cowardly ones we hang. How’s that sound?

三人： 行，行，行！

ALL: Fine, fine, fine!

（三人下。拉皮鲁斯独自上，仍喃喃自语。）

(Exeunt. Lapirus enters alone, still muttering to himself.)

拉皮鲁斯： 你这孕育怪物的肮脏之躯，竟要靠毁灭自身之物苟活！人为何要做自然的债奴？其他生灵皆可自由享用大地的筵席，唯独为人孕育万物的大地，却几乎无处赐予他真正的食粮。何等恶毒的风在此吹拂，

竟无一棵树伸出友善的枝臂？落难的王后与最可怜的孩儿，承载你们的大地如同一位傲慢的母亲，吝于赐予你们食物。

LAPIRUS: You filthy carcass, breeding monsters, forced to live off the very thing that destroys you! Why must man be nature's debtor? Every other creature feasts freely at the earth's table, yet the earth, which brings forth everything for man, has almost no place to grant him real food. What a wicked wind blows here—not a single tree offers a friendly branch. Fallen Queen and poor children, the very earth you walk on is like a proud mother, refusing you a single bite.

（他瞥见苹果。）

(He spots the apple.)

拉皮鲁斯 （续）： 哈！感谢，命运；我此刻便蔑视你，这饥馑！赐福的树啊，四条性命在你果实中生长；快，品尝它吧：人不为己，天诛地灭。

LAPIRUS (Cont.): Ha! Thank you, Fortune. Now I defy you, Famine! Blessed tree, four lives grow within your fruit. Quick, I must taste it—every man for himself, or the world is lost.

（他上前拾取苹果，跌入坑中。）

(He goes to pick up the apple and falls into the pit.)

拉皮鲁斯 （续）： 唉，我这遭天谴的、至为悲惨之人！救命，救命！哪位天使垂下倾听之耳，将我的呼号接引上去！无人施以援手？噢，那就凋零而死吧！

LAPIRUS (Cont.): Alas, I am a damned and most miserable man! Help! Help! Is there no angel to listen and carry my cry upward? No one to help? Oh, then let me wither and die!

（弄人上。）

(The Fool enters.)

弄人： 抓到狼啦！抓到狼啦！

FOOL: Caught a wolf! Caught a wolf!

拉皮鲁斯： 噢，救命！我不是狼，好朋友。

LAPIRUS: Oh, help me! I'm no wolf, good friend.

弄人： 不是？那你是什么？

FOOL: No? Then what are you?

拉皮鲁斯： 一个悲惨的可怜虫。

LAPIRUS: A miserable wretch.

弄人： 你是个吱哇乱叫、专啄谷子的黄鼠狼放债人？

FOOL: Are you a squeaking, grain-pecking weasel of a moneylender?

拉皮鲁斯： 什么？不，不是。

LAPIRUS: What? No, I'm not.

弄人： 那你是个咧着猴嘴笑的当铺老板？

FOOL: Then are you a grinning, monkey-faced pawnbroker?

拉皮鲁斯： 不，不是！莫要嘲笑一个身处苦痛、伤口未愈之人：当敷香膏，而非猛药。

LAPIRUS: No, I'm not! Don't mock a man in pain whose wounds haven't healed. Give me balm, not poison.

弄人： （旁白）蜗牛壳的！他说话像个郎中！（高声）你若真是郎中，为何不自己治治，先生？

FOOL: (Aside) By a snail's shell! He talks like a doctor. (Aloud) If you're really a doctor, why don't you cure yourself, sir?

拉皮鲁斯： 是什么？

LAPIRUS: A what?

弄人： 郎中啊。

FOOL: A doctor.

拉皮鲁斯： 我不是郎中，朋友；我叫拉皮鲁斯。

LAPIRUS: I'm no doctor, friend. My name is Lapirus.

弄人： 怎么着！好，好，好，好，好！哟，逮着只大耗子！拉，拉，拉，拉皮鲁斯，嗬！

FOOL: What! Well, well, well! Look at that—I've caught a giant rat! La-la-la-Lapirus, huh?

拉皮鲁斯： 拉皮鲁斯是我的名字；你不认得我吗？

LAPIRUS: Lapirus is my name. Don't you recognize me?

弄人： 认得你？认得一个贪婪的无赖，连自己的国家都能出卖——而且这“出卖”，是懦夫般的背叛。

FOOL: Recognize you? I recognize a greedy rogue who sold out his own country—and did it with the betrayal of a coward.

拉皮鲁斯： 请不要折磨我，我求你。我就是那个可怜虫。我曾是恶棍，但我如今——

LAPIRUS: Don't torture me, I beg you. I am that wretch. I was a villain, but now—

弄人： 洞里的魔鬼！就是你，你这家伙，出卖了我的国家和你的叔叔，国王！呸。我或许是个傻子，但我不是叛徒。躺在那儿等着狼吃狼吧，你这背信弃义的迦太基杂种！你这蛆虫！（下。）

FOOL: Devils in the pit! It was you, you dog, who sold out my country and your uncle, the King! Tush. I may be a fool, but I'm no traitor. Stay down there and wait for the wolves to eat you, you treacherous Carthaginian bastard! You maggot! (Exit.)

拉皮鲁斯： （叹息）唉，我这至为悲惨可怜的造物！我如今方知，确有一种复仇的命运，专令恶人遭遇不幸。

LAPIRUS: (Sighing) Alas, I am the most miserable creature alive! Now I know for sure: there is a vengeful fate that ensures the wicked meet a wretched end.

)(*)(

第二幕，第二场 [城堡内一室]

ACT II, Scene 2 [A Room in the Castle]

（泽纳库斯、泰梅西斯与安菲多特上，马泽雷斯尾随其后。）

(Zenocrates, Tymethes, and Amphidote enter; Mazeres follows them.)

泰梅西斯： （瞥见马泽雷斯）我们被人盯着呢。

TYMETHES: (Spying Mazeres) We're being watched.

泽纳库斯： 被谁？

ZENOCRATES: By whom?

泰梅西斯： 马泽雷斯跟着我们。

TYMETHES: Mazeres is tailing us.

安菲多特： 哦，他已公然自诩为我的追求者。你唯一的情敌。

AMPHIDOTE: Oh, he's openly declared himself my suitor. Your only rival.

泰梅西斯： 见他的鬼。

TYMETHES: To hell with him.

安菲多特： 那你打算让他成为一个"热情似火"的追求者咯？

AMPHIDOTE: So, do you plan to make him a "burning" lover then?

泰梅西斯： 他最终或许会"火"起来的；他那副好身段正祈求着呢。

TYMETHES: He might just end up on fire eventually; that fine body of his is practically begging for it.

泽纳库斯： 他还在看我们。

ZENOCRATES: He's still staring at us.

泰梅西斯： 没错。你先离开吧，小姐；我要特意当着他的面告辞。他善妒，一个吻便能刺穿他的心。我要在你的唇上，给他一记重击。

TYMETHES: Right. You leave first, my lady; I want to take my leave specifically while he's watching. He's a jealous type—a single kiss will pierce his heart. I'm going to deliver a heavy blow to him, right on your lips.

（二人接吻。）

(They kiss.)

马泽雷斯： （旁白）该死！遭天谴！又一个吻？他们怕不是以亲吻来计时的吧！

MAZERES: (Aside) Damnation! Curse them! Another kiss? Do they measure time by kisses?

泰梅西斯： （旁白）嗬，嗬。我这下刺中了他的肝胆，而非皮肉！他流散的是心绪，这可比伤口更糟。

TYMETHES: (Aside) Ha! I've stabbed him in the vitals, not just the skin. He's bleeding out his peace of mind, which is far worse than a physical wound.

泽纳库斯： 哼。

ZENOCRATES: Hmph.

马泽雷斯： （旁白）他迟迟不走，莫非专为折磨我？真该诅咒我当初为他求情的那一刻。布下的陷阱皆已落空。不能再指望那些废物了。我要走一条更快的路——直取要害。我亲自来猎杀他。（下。）

MAZERES: (Aside) Is he lingering just to torture me? Curse the moment I ever pleaded for his life. All my traps have failed. I can't rely on those useless fools anymore. I'll take a faster route—straight to the heart. I'll hunt him down myself. (Exit.)

泰梅西斯： 瞧瞧，瞧瞧，他皱着眉头走了。无妨；待到他那两道愁眉真能搅动山崩地裂时，再来震慑我不迟。在那之前，我自岿然不动。

TYMETHES: Look at that—he's stomping off with a scowl. No matter; call me when those angry eyebrows of his can actually cause an earthquake. Until then, I'm not moved.

（罗克萨诺扮作乞丐上。）

(Roxano enters, disguised as a beggar.)

罗克萨诺： （旁白）老天，他在这儿溜达呢。我这装扮，自己都快认不出了；任凭什么伪装，我都有信心应对，唯独喝酒能让我藏得更深：这方面我甘拜下风，因为那确实能把一位体面绅士，直接扔进一烂醉如泥。嘘，我好像被注意到了。

ROXANO: (Aside) Lord, there he is, wandering about. I barely recognize myself in these rags. I can handle any disguise, though drinking is the only thing that hides me better—I'll admit defeat there, as it can turn a proper gentleman into a total mess. Hush, I think I've been spotted.

泽纳库斯： 留意他。

ZENOCRATES: Keep an eye on him.

泰梅西斯： 我留意着呢。

TYMETHES: I am.

（罗克萨诺走近他们。）

(Roxano approaches them.)

罗克萨诺： 好心的老爷们，行行好，给点儿慈悲的施舍，救救我这命途多舛的可怜绅士吧？

ROXANO: Kind sirs, have a little mercy. Spare some charity for a poor gentleman who's fallen on hard times?

泰梅西斯： 瘟死你！

TYMETHES: A plague on you!

罗克萨诺： （旁白）“瘟死你？”年轻的爷们儿只施舍那种“黏人”的恩惠——这算是一桩德行。他不光要我脱帽，还想扒我的皮，抽我的筋。（高声）多谢老爷恩典。

ROXANO: (Aside) "A plague on me?" These young lords only give the kind of "charity" that sticks to you—as if it were a virtue. He doesn't just want my hat off; he wants my skin and bones too. (Aloud) Thank you for your "grace," my lord.

泰梅西斯： 不，那可不是恭维！

TYMETHES: No, that wasn't a compliment!

安菲多特： 他称你为“老爷”呢。

AMPHIDOTE: He’s calling you "my lord."

泽纳库斯： （笑）不，那是他们黑话里的‘大王’！

ZENOCRATES: (Laughing) No, in their slang, that means "King of the beggars"!

罗克萨诺： 好心的老爷们！我也曾风光过。

ROXANO: Kind sirs! I’ve seen better days.

泰梅西斯： 哦，那你现在算什么？

TYMETHES: Oh? And what are you now?

罗克萨诺： （唱）“养过好牲口啊，/娶过三房妻，/两个汉子要起义啊，/三个闺女躺平地……”
ROXANO: (Sings) "I once kept fine cattle, / And married wives three, / Two men rose in riot, / And three girls lay low on the lea..."

（泰梅西斯朝罗克萨诺扔了些钱币。）

(Tymethes tosses some coins to Roxano.)

罗克萨诺 （续）： 噢，好心的老爷们哪！

ROXANO (Cont.): Oh, bless you, kind sirs!

泰梅西斯： （耸肩）天杀的，我自己也是个乞丐。

TYMETHES: (Shrugging) Hell, I’m a bit of a beggar myself.

罗克萨诺： 或许老爷您能熬过去。慈卑的老爷啊！

ROXANO: Perhaps you’ll pull through, my lord. Merciful sir!

泰梅西斯： 这家伙该挨鞭子。

TYMETHES: This fellow needs a whipping.

罗克萨诺： 老爷您怕是忘了自己也曾是乞丐的时候了。

ROXANO: Perhaps your lordship forgets when you were a beggar yourself.

泰梅西斯： （将他拉到一旁）就冲你这句话，我可得好好“赏”你，真的！

TYMETHES: (Pulling him aside) For that comment alone, I really ought to "reward" you!

罗克萨诺： 不过眼下既已避人耳目，就请合上您的钱袋，张开您的耳朵吧，阁下。

ROXANO: But now that we’re out of earshot, close your purse and open your ears, sir.

泰梅西斯： 怎么！

TYMETHES: What!

（安菲多特欲走向泰梅西斯与罗克萨诺。泽纳库斯抓住她的手臂。）

(Amphidote tries to walk toward them. Zenocrates catches her arm.)

泽纳库斯： （对安菲多特）妹妹，他正行“善举”呢；莫要打扰。

ZENOCRATES: (To Amphidote) Sister, he’s doing a "good deed"; don't disturb him.

（安菲多特下。）

(Amphidote exits.)

罗克萨诺： 我非你所见的乞丐——也非清教徒。赤条条的真相是，有人对你渴慕难耐——

ROXANO: I’m not the beggar you see—nor am I a saint. The naked truth is, someone is dying of desire for you—

泰梅西斯： 哈？

TYMETHES: Huh?

罗克萨诺： ——一位最甜蜜、娇柔、神圣、可人、销魂的佳人——

ROXANO: —a most sweet, tender, divine, lovely, and enchanting lady—

泰梅西斯： （心虚地环顾四周）小声，小声，求你小声点！

TYMETHES: (Looking around nervously) Quiet, quiet! Keep your voice down, please!

罗克萨诺： ——一位能使男人所有愿望臻于完美的佳人。

ROXANO: —a lady who can make a man’s every wish perfect.

泰梅西斯： 不，休要胡言，否则我这颗清白心肝可要坐不住了。

TYMETHES: Stop, don't say another word, or my innocent heart won't be able to take it.

罗克萨诺： 听着，小子，她的名节——还有我自个儿的脖子——都系于此。你不得知晓她的姓名，亦不得目睹她的容颜。

ROXANO: Listen, boy—her reputation, and my own neck, depend on this. You must not know her name, and you must not see her face.

泰梅西斯： 什么？

TYMETHES: What?

罗克萨诺： 她宁愿在冷落中赴死，也不愿如此冒险，既危及性命，又丧失体面。

ROXANO: She'd rather die in neglect than take a risk that endangers her life and her honor.

泰梅西斯： 那我他娘的究竟怎样才能到手？

TYMETHES: Then how the hell am I supposed to get to her?

罗克萨诺： 你只需同意那已安排妥当的万全之策；她将安然得享欢愉，你亦将安然被引至她身边。

ROXANO: You only need to agree to the plan I've set up. She'll have her pleasure safely, and you'll be led to her safely.

泰梅西斯： 哈！这纯粹是建立在爱情之上的信任，其中没有半点诡计吧？

TYMETHES: Ha! So this is pure trust based on love, with no tricks involved?

罗克萨诺： （旁白）我原以为他不是个傻子。（高声）否则就让我在这勾当里不得好死，而我所能想到最恶毒的诅咒，也不过就是死得像个老龟公。

ROXANO: (Aside) And I thought he wasn't a fool. (Aloud) Otherwise, let me die a miserable death in this business—and the worst curse I can think of is to die like an old pimp.

泰梅西斯： 说得好。何时见面？

TYMETHES: Fair enough. When do we meet?

罗克萨诺： 明日傍晚，五时整。

ROXANO: Tomorrow evening, at five sharp.

泰梅西斯： 好。地点？

TYMETHES: Good. Where?

罗克萨诺： 皇家猎场附近，那座旧猎屋。

ROXANO: The old lodge near the royal hunting grounds.

泰梅西斯： 但是……她是诚实的，对吧？在她的意图上？

TYMETHES: But... she's honest, right? In her intentions?

罗克萨诺： 若非如此，那这世上的正经人，怕是比公堂上‘讲良心’的律师还要稀罕了。

ROXANO: If she weren't, then honest people in this world would be rarer than a lawyer with a conscience.

泰梅西斯： 够了。五时？猎屋？嗯，我会赴约。

TYMETHES: Enough. Five o'clock? The lodge? Fine, I'll be there.

罗克萨诺： 愿您享尽女人最甜蜜的珍宝。（下。）

ROXANO: May you enjoy the sweetest treasures a woman has to offer. (Exit.)

泰梅西斯： （旁白）啊，忠贞不渝……我倒是听说过。

TYMETHES: (Aside) Ah, constant fidelity... I've heard rumors of it.

（泽纳库斯回到泰梅西斯身边。）

(Zenocrates returns to Tymethes.)

泽纳库斯： 怎么，你跟那乞丐了结完了？

ZENOCRATES: Well, are you finished with the beggar?

泰梅西斯： 这世上，还没哪个活人能说自己彻底打发了乞丐。

TYMETHES: No living soul can say they've truly finished with beggars in this world.

泽纳库斯： 我没问你营生；怎跟这等货色商议这么久？

ZENOCRATES: I wasn't asking about your business; why did you consult with that low-life for so long?

泰梅西斯： 什么？你疯了？一个人要是见乞丐就躲，保不齐会错过些了不得的人物呢。我敢说他是个落魄公子之流。

TYMETHES: What? Are you crazy? If you dodge every beggar you see, you might miss out on someone extraordinary. I'll bet he's some kind of ruined gallant.

（同下。） (They exeunt together.)

)(*)(

第二幕，第三场 [羊圈外]

ACT II, Scene 3 [Outside the Sheepfolds]

（老王、菲德利奥与阿莫尔福上。）

(The Old King, Fidelio, and Amorpho enter.)

老王： 失却王后之痛，比利迪亚所有背信更甚。那没有人性的禽兽！

OLD KING: The pain of losing my Queen hurts more than all the treachery in Lydia. That heartless beast!

拉皮鲁斯： （在坑中呼喊）喂！上面的人啊！若你们确生着人形，配得上那话音，怀着一颗能被垂死灵魂挣出的痛苦呻吟所刺穿的心，就请怜悯一个囚于黑暗的可怜虫、一个悲惨之人吧；请移驾至此，施以援手，救我逃离这方寸死地，再见天日吧！

LAPIRUS: (Crying out from the pit) Hey! You up there! If you truly have human forms to match your voices—if you have hearts that can be pierced by the dying groans of a suffering soul—then have mercy on a wretch trapped in darkness! Please, come closer and lend a hand. Save me from this tiny grave and let me see the light of day again!

老王： 唉呀，定是某个可怜的乡下人，夜里迷路，跌进了这坑中。大伙一齐伸手，拉他上来。来吧，好人，位高者亦有落难时。

OLD KING: Poor soul—it must be some countryman who lost his way in the night and fell in. Everyone, lend a hand; let's pull him up. Come on, my friend; even the highest of us can fall low.

拉皮鲁斯： 万千感谢与祈祷。

LAPIRUS: A thousand thanks and prayers to you.

老王： 你可真沉啊，先生，不管你是谁。

OLD KING: You're quite a weight, sir, whoever you are.

拉皮鲁斯： 是我内心的重负，连带着我的魂魄，一齐往下坠。

LAPIRUS: It's the heavy burden in my heart—it drags my very soul downward.

老王： 再使把劲，咱们的辛苦便没白费，微薄之力正助微薄之人。好了，先生，欢迎你来到——

OLD KING: One more pull and our work is done. A little help for a man in need. There now, sir—welcome back to—

（拉皮鲁斯与老王彼此认出。）

(Lapirus and the Old King recognize each other.)

老王： 拉皮鲁斯？是你？

OLD KING: Lapirus? Is it you?

（拉皮鲁斯再次瘫倒，非因坑洞，而是因为羞愧。）

(Lapirus collapses again, not from the pit, but from shame.)

拉皮鲁斯： 啊，方才那阵惊骇若直接要了我的命该多好！羞愧压垮了我的头颅！我面对王后时，我的罪孽便是这般模样！

LAPIRUS: Oh, if only that shock had killed me on the spot! Shame is crushing my head! This is exactly how my sins felt when I faced the Queen!

老王： （一把抓住他，急切压倒一切。）王后？她在何处，拉皮鲁斯？快说！

OLD KING: (Grabbing him, urgency overriding everything else) The Queen? Where is she, Lapirus? Speak!

拉皮鲁斯： 就在此林中。与您的孩儿一起。身陷绝境。

LAPIRUS: In this very forest. With your children. They are in a desperate state.

老王： （瞬间决断。）既是如此，老夫便赦你无罪。起来！当此之时，与其复仇，不如施仁。速速领路！

OLD KING: (Deciding instantly) If that's true, then I pardon you. Get up! At a time like this, mercy is better than revenge. Lead the way, quickly!

拉皮鲁斯： 您……这就恕我了？

LAPIRUS: You... you forgive me, just like that?

老王： 我需要你。现在，带路。

OLD KING: I need you. Now, move.

（众下。）

(All exeunt.)

)(*)(

第二幕，第四场 [默剧]

ACT II, Scene 4 [Pantomime]

［起乐——曲调苍凉古拙，如木笛低回呜咽。灯光渐暗，仅余舞台一隅。］

[Music begins—a bleak, ancient melody, like the low sobbing of wooden flutes. The lights dim, leaving only a corner of the stage illuminated.]

老王后满面戚容，怀抱二婴上。其一已气绝。她将活婴置于生苔土坡，旋即深陷悲恸，紧拥死婴。她步向舞台深处，徒手掘出一处浅冢。

The Old Queen enters, her face etched with grief, cradling two infants. One is dead. She places the living child on a mossy mound, then collapses into sorrow, clutching the dead infant to her chest. She moves toward the back of the stage and begins digging a shallow grave with her bare hands.

牧羊女甲、乙漫步上，神色悠然，以手势闲谈。弄人尾随其后，百般模仿。牧羊女乙瞥见土坡之婴，二人争抢而上。弄人趁其不备，自二人怀中将婴孩一把夺过。

The 1st and 2nd Shepherdesses stroll in, looking relaxed and chatting in pantomime. The Fool follows them, mimicking their gestures. The 2nd Shepherdess spots the baby on the mound; the two women rush forward, playful and competing for the child. The Fool, seizing the moment, snatches the baby from their arms.

弄人怀抱婴孩起舞，百般逗弄，引得牧羊女忍俊不禁。

The Fool dances with the baby in his arms, making silly faces and teasing the child, making the Shepherdesses burst into silent laughter.

老王后还，尸身已掩。见土坡空空如也，她失魂落魄，四下寻觅，随即瘫倒在地，哀毁骨立。

The Old Queen returns, the tiny body now buried. Seeing the empty mound, she loses her mind with terror, searching frantically in all directions before collapsing to the ground in total despair.

众牧羊女怜之，招手唤其前。弄人躬身一揖，如仪奉还婴孩。

The Shepherdesses are moved to pity; they beckon her over. The Fool bows low with mock-solemnity and formally returns the baby to her.

王后大喜，紧搂活儿。她指其干瘪乳房，示意已无乳汁。这些妇女理解了情况，主动提出用自己充足的乳汁喂养这个婴儿。弄人于婴孩额间滑稽一吻。

Overjoyed, the Queen hugs the living child tight. She points to her own withered breasts, showing she has no milk left. The women understand and offer their own abundant milk to nurse the child. The Fool gives the baby a comical kiss on the forehead.

拉皮鲁斯引老王、众臣上。老王与王后执手相看，旋即紧紧相拥。拉皮鲁斯跪于后前，叩首谢罪。弄人向观众耸肩摊手，自嘲一笑。

Lapirus leads the Old King and his courtiers onto the stage. The King and Queen lock eyes, then rush into a tight embrace. Lapirus kneels before the Queen, bowing his head in repentance. [1] The Fool shrugs and throws up his hands to the audience with a self-mocking grin.

［乐声骤强，归于一沉郁和弦。灯光骤灭，众演员隐于暗处退场。］

[The music swells into a heavy, somber chord. The lights cut out, and the actors exit into the shadows.]

)(*)(

第三幕，第一场 [猎屋]

ACT III, Scene 1 [The Lodge]

（罗克萨诺手持伪装上。）

(Roxano enters with disguises.)

罗克萨诺： 这就是那猎屋，约定的地点，时辰还没到。好吧。我生来本非此道中人；可此时此刻，我打骨子里都透着股牵线拉皮条的骚气；可此情此景，我浑身上下、连头发丝儿都透着龟公的味儿。罢了，那就把这出戏唱好。我此刻真是嫉妒那家伙的艳福，为了一时快意，简直想割开他的喉咙。想到他那柔软无边的福气，我都能把羽毛嚼碎了咽下去。我这种人，攀扯得上的最高也就是个挤奶丫头，那已是我运道的“精华”；可他呢，竟能在琼浆玉液里打滚，我却倒了大霉，只能在酸酪浆里扑腾！

ROXANO: This is the lodge, the appointed spot, and the hour isn’t here yet. Well then. I wasn't born for this trade; but right now, I’ve got the reek of a pimp in my very marrow. In this light, from head to toe, every hair on me smells like a bawd. Never mind, I’ll play the part well. I’m so jealous of that fellow's luck that I could slit his throat for a moment's pleasure. Thinking of the soft luxury waiting for him, I could chew up feathers and swallow them. The highest I can reach is some milkmaid—that’s the "cream" of my fortune. But he gets to wallow in nectar and ambrosia, while I’m stuck splashing in sour buttermilk!

（马泽雷斯沉思上。）

(Mazeres enters, brooding.)

马泽雷斯： （旁白）我得另想办法了，他绝不能活。

MAZERES: (Aside) I must find another way. He cannot be allowed to live.

罗克萨诺： （旁白）这是谁？马泽雷斯大人，一脸不悦！他私下寻过我两次；不知是何勾当。他找我作甚？我且现身见他；若那一位此时恰好来了，我便算英勇就擒，不过时辰尚早。且试他一试。

ROXANO: (Aside) Who’s this? Lord Mazeres, looking like a thundercloud! He’s sought me out twice in private; I don't know what his game is. What does he want with me? I’ll show myself; if the other one arrives now, I’ll take it as a brave capture, but it’s still early. Let’s test him.

马泽雷斯： （旁白）依我看，罗克萨诺最合适，也最不易惹人怀疑，因他本就常在宫中走动。

MAZERES: (Aside) Roxano is the best choice, I think—the least likely to cause suspicion since he’s always moving about the palace.

罗克萨诺： （高声）我尊贵的老爷？

ROXANO: (Aloud) My noble lord?

马泽雷斯： （高声）罗克萨诺！

MAZERES: (Aloud) Roxano!

罗克萨诺： 正是在下，大人。

ROXANO: At your service, my lord.

马泽雷斯： 嗯，我没问你。（停顿）我找过你两次。告诉我，罗克萨诺，我可在你心中有半分斤两？我能否驱动你的意志，或是我的任何部分，已融入你的血脉？

MAZERES: Yes, I haven't asked you... (Pause) I’ve looked for you twice. Tell me, Roxano, do I carry any weight in your heart? Can I move your will? Has any part of me bonded with your very blood?

罗克萨诺： （旁白）这话听着可真是无礼。（高声）如同生命一般，大人。

ROXANO: (Aside) That’s a rude way to put it. (Aloud) As much as life itself, my lord.

马泽雷斯： 如同爱一般，伙计；那我便不多问了。

MAZERES: Like love itself, man; then I won’t ask further.

罗克萨诺： 那么便碰碰我吧，大人，试试我的成色。

ROXANO: Then touch me, my lord—test my mettle.

马泽雷斯： （给他金子）先给你金子，随之而来的将是我的宠幸，以及命运女神名下的一切馈赠。
MAZERES: (Giving him gold) Here is gold first. What follows will be my favor and everything Fortune has to give.

罗克萨诺： 说得好，大人。

ROXANO: Well spoken, my lord.

马泽雷斯： 有个叫泰梅西斯的，是那流放国王的儿子。如今在宫中走动，泽纳库斯给他脸面。那家伙是我的顽疾。有他在近旁，我便心神不宁，百事不顺。我不夸耀我的赏赐，但你若替我除掉他这副躯壳，你便能永享富贵安乐。你是聪明人，想想吧。告辞。（下。）

MAZERES: There is one called Tymethes, son of the exiled king. He haunts the palace now, favored by Zenocrates. That fellow is my disease. While he's near, I'm restless and nothing goes right. I won't brag about my rewards, but if you rid me of his physical shell, you'll live in wealth and peace forever. You're a smart man; think on it. Farewell. (Exit.)

罗克萨诺： （旁白）好嘛，好嘛。“你是聪明人；告辞。”这智慧的第一课嘛，就是金子递到眼前，就得接住——连哲人都点头称是。这道理，是我从一位学问高深的“顾问”那儿听来的。这下可得好好琢磨了。杀了泰梅西斯？这人既被一位夫人离奇地爱着，又被一位老爷可怖地恨着？这边是引见泰梅西斯的金子，那边是杀了泰梅西斯的金子。来，让我掂量掂量：哪边分量更重？老实说，我看杀人的金子更压秤。这事儿里，我最不喜的便是马泽雷斯大人公然与他为敌。他是国王的心腹；他能将念头吹进国王耳中。我宁可被旋风撕碎，也不愿落入他们任何一人的狂怒之中。实话讲，最聪明的法子，就是做个真小人。把整桩风流事捅出去。索性把他卖个干净。

ROXANO: (Aside) Well, well. "You're a smart man; farewell." The first lesson of wisdom is this: when gold is held out, grab it—even philosophers agree on that. I heard that from a very "learned" advisor. Now I have to think. Kill Tymethes? A man strangely loved by a lady and dreadfully hated by a lord? On this side, gold for introducing him; on that side, gold for killing him. Let me weigh them: which is heavier? Honestly, the murder-gold has more weight. What I like least about this is Lord Mazeres being his open enemy. He's the King's favorite; he can whisper thoughts into the King's ear. I'd rather be torn apart by a whirlwind than fall into the fury of either of them. Truth be told, the smartest way is to be a total rogue. I'll blow the whole affair wide open. I'll sell him out completely.

（马泽雷斯上。）

(Mazeres enters.)

马泽雷斯： 想好了吗？我可否施恩于你？我能化消遣为功业，使你这双手赢得尊荣。

MAZERES: Have you decided? May I grant you my favor? I can turn a pastime into a great deed and bring honor to those hands of yours.

罗克萨诺： 大人？

ROXANO: My lord?

马泽雷斯： 你已下定决心，而我，将成为你的靠山？

MAZERES: Have you made up your mind? Shall I be your patron?

罗克萨诺： 您马上就会看到我的决心。在我说出计策前，您尽可先为您的复仇感到自豪。从未有人的仇恨如此幸运。容我稍展手段，您便知晓。

ROXANO: You'll see my resolve soon enough. Before I even tell you the plan, you can start being proud of your revenge. No one's hatred was ever so lucky. Just let me work my magic, and you'll see.

马泽雷斯： 你让我心痒难耐。

MAZERES: You make me impatient.

罗克萨诺： 泰梅西斯将在此与我会面。

ROXANO: Tymethes is meeting me right here.

马泽雷斯： 在此？妙极。

MAZERES: Here? Excellent.

罗克萨诺： 我本就打算向您和盘托出，大人；请您明白这一点。

ROXANO: I always intended to tell you everything, my lord; please understand that.

马泽雷斯： 老实说，我明白。

MAZERES: Honestly, I do.

罗克萨诺： 那么，大人，就这样——

ROXANO: Then, my lord, it's like this—

（泰梅西斯上。）

(Tymethes enters.)

罗克萨诺 （续）： 他来了。

ROXANO (Cont.): He's here.

（罗克萨诺与马泽雷斯退至一旁。）

(Roxano and Mazeres step aside.)

泰梅西斯： 一位娇柔甜蜜的佳人？天哪，会是谁呢？我不能知道她的名字，也不能看见她的脸？该不会是什么诡计，想叫人把我好一顿胖揍？莫不是要请我吃一顿'乱棒闭门羹'？或者是把我扔进毯子里颠个大跟头？老实说，只要是一位夫人和她的侍女们动手，我倒不在乎，因为若她们用毯子抛我，我便用床单抛她们，这就算扯平了。

TYMETHES: A sweet, tender lady? Heavens, who could it be? I can't know her name or see her face? I hope this isn't some trick to give me a beating. Or maybe a "welcome" of clubs? Or tossing me in a blanket for a big tumble? Honestly, as long as it's a lady and her maids doing the tossing, I don't mind—because if they throw me in a blanket, I'll throw them in the sheets, and we'll call it even.

马泽雷斯： （低声）我既佩服这计策，也佩服我的复仇。

MAZERES: (Whispering) I admire the plan as much as I admire my revenge.

罗克萨诺： （低声）大人，我为您铺路。

ROXANO: (Whispering) My lord, I'm paving the way for you.

马泽雷斯： （低声）你盯好你的"朋友"。

MAZERES: (Whispering) Keep a close eye on your "friend."

（马泽雷斯下。罗克萨诺走向泰梅西斯。）

(Mazeres exits. Roxano approaches Tymethes.)

泰梅西斯： 你在这儿。我们分秒不差地碰面了。那么，那么，接下来怎么做？

TYMETHES: There you are. We met right on the dot. So, so—what's next?

罗克萨诺： 没什么，只需把这头罩戴在您头上。

ROXANO: Nothing much—just put this hood over your head.

泰梅西斯： 什么？我可从没蒙着眼走过路。

TYMETHES: What? I’ve never walked blindfolded in my life.

罗克萨诺： 您这辈子也甭想用别的方式啦，先生，皆因这天下的风流孽事，从来都是瞎了眼的。再者，先生，人若眼见自己所行之恶，便会将每桩微末罪过都看作血淋淋的勾当。

ROXANO: You’ll never want to do it any other way, sir, because all the secret affairs of this world are blind by nature. Besides, sir, if a man sees the evil he does, he’ll see every tiny sin as a bloody business.

泰梅西斯： 这话从一个仆役嘴里说出来，倒有几分道理。

TYMETHES: That’s surprisingly philosophical coming from a servant.

罗克萨诺： 做下人的，总得跟着主子的脚步，先生。

ROXANO: A servant must always follow in his master’s footsteps, sir.

泰梅西斯： 那倒未必，总不能跟到主子相好的闺房里去吧。

TYMETHES: Not always—you wouldn't follow him into his mistress's bedroom, would you?

罗克萨诺： 那儿我就留步了，先生。

ROXANO: I’d stop at the door, sir.

泰梅西斯： 我倒希望事成之时，你能留步，先生。不过说真的，诚心诚意地问，这里头没圈套吧？求你，老实待我。

TYMETHES: I hope you’ll stay there when the work is done, sir. But seriously, in all sincerity—there’s no trap, is there? Please, be honest with me.

罗克萨诺： 老实说，若这“老实”二字不算老实，我就不知该叫什么了。

ROXANO: Honestly, if "honesty" itself isn't honest, I don't know what to call it.

泰梅西斯： 哎，若她真心恋慕我，大可将她的……“内情”信托于我。

TYMETHES: Well, if she truly loves me, she can trust me with her... "private matters."

罗克萨诺： 她会托付给您比那多得多的东西，先生。

ROXANO: She’ll trust you with much more than that, sir.

泰梅西斯： 你倒是舌灿莲花，先生；请，随你高兴。

TYMETHES: You’ve got a silver tongue, sir. Go ahead, do as you please.

罗克萨诺： 那么，晚安了，先生。

ROXANO: Then, good night, sir.

（罗克萨诺将头罩戴在泰梅西斯头上。）

(Roxano puts the hood over Tymethes' head.)

泰梅西斯： （声音闷住）老天，蜡烛灭了。

TYMETHES: (Muffled voice) Heavens, the candle's gone out.

罗克萨诺： 哎，先生，越是好戏，越要在夜里品味，我们在暗中行的事，到了光天化日下便要生厌。

ROXANO: Ah, sir, the best plays are tasted at night. Things we do in the dark would be tedious in the light of day.

泰梅西斯： （闷声）"而且天黑之后，你也分不清谁是谁。"就凭你这经验，你或许能成个中好手。来，把手给我；你或许能证明自己是个老实小子，我的伙计，但无论结局如何，我都信你。

TYMETHES: (Muffled) "And after dark, you can't tell who is who." With that kind of experience, you might become an expert. Come, give me your hand. You might prove to be an honest lad, my friend, but whatever happens, I trust you.

罗克萨诺： 哎，先生，您先试试我再信不迟。不过咱们别耽误良辰；来，随我来，先生。嘿，这正是你们这些寻欢作乐的爷们儿看重的东西。他们是宁舍双眼，不舍一欢啊。（下。）

ROXANO: Ah, sir—try me before you trust me. But let's not waste the golden hour. Come, follow me, sir. Hey, this is exactly what you pleasure-seeking gentlemen value. You'd rather lose your eyes than lose your thrill. (Exit.)

)(*)(

第三幕，第二场 [猎屋寝殿，夜]

ACT III, Scene 2 [A Bedchamber in the Lodge, Night]

（夜色中，年轻王后独自上。她手持一书，并非阅读，而是如握护身符般死死攥着。她侧耳凝听，静候。）

(In the darkness, enter the Young Queen alone. She holds a book, not for reading, but clutching it like a protective talisman. She tilts her head, listening, waiting.)

年轻王后： 仆从们都已立过重誓。他们的缄默，已用重金买断、封存。 如今我这身家性命，便悬在他们手中……也悬在他的手中。

YOUNG QUEEN: The servants are all bound by heavy oaths. Their silence has been bought with gold, then sealed. Now my very life and fortune hang in their hands... and in his.

年轻王后 （续）： 罗克萨诺发誓，他的计划定会滴水不漏—— 那是个能为贵妇了却任何心愿的男人。

YOUNG QUEEN (Cont.): Roxano swore his plan would be flawless—he is a man who can satisfy any lady's whim.

年轻王后 （续）： 上帝啊，时光竟如毒虫般爬行！难道窃贼与私通者的时辰，都是这般煎熬？ 每一秒都如重锤，重重击在恐惧的铁砧之上。 这才是真正的刻漏：爱欲在一颗惊惧之心中，如雷轰鸣。

YOUNG QUEEN (Cont.): God! Time crawls like a venomous insect! Is this how the hours feel for thieves and adulterers—this agonizing? Every second is a hammer-blow, falling hard on the anvil of my fear. This is the only true clock: the thunder of lust within a terrified heart.

［她听见幕后一响——一声足音，一句耳语。她蓦然僵住，恐惧与渴望交织的神情如电光掠过脸庞。］

[She hears a sound offstage—a footfall, a whisper. She freezes suddenly; a look of mingled terror and longing flashes across her face like lightning.]

年轻王后 （对自己，稳住心神）： 此刻。序幕拉开。

YOUNG QUEEN (To herself, steadying her nerves): Now. The prologue begins.

［她迅疾而决绝地退下，前往那约定的地点。］

[She exits swiftly and resolutely toward the appointed place.]

)(*)(

第三幕，第三场 [猎屋宴厅]

ACT III, Scene 3 [The Banqueting Hall in the Lodge]

（乐声轻柔，桌上灯盏陈列，挂毯铺展。罗克萨诺引蒙眼的泰梅西斯上。马泽雷斯默然迎上。）

(Soft music; lamps are set on the table, tapestries displayed. Roxano enters, leading the blindfolded Tymethes. Mazeres enters silently to meet them.)

泰梅西斯： （闷声）我们这趟“盲程”走到哪儿了？

TYMETHES: (Muffled) How far have we come on this "blind journey"?

马泽雷斯： （对罗克萨诺低语）嘘！罗克萨诺！

MAZERES: (Whispering to Roxano) Shh! Roxano!

罗克萨诺： 您到了您的——（对马泽雷斯低语）大人，请回避；我来帮您装扮一番。

ROXANO: You’ve reached your— (Whispering to Mazeres) My lord, step aside; let me help you with your disguise.

马泽雷斯： （对罗克萨诺低语）够了。（下。）

MAZERES: (Whispering to Roxano) Enough. (Exit.)

泰梅西斯： （闷声）我觉得自己走在一处地下墓穴里。

TYMETHES: (Muffled) I feel as if I’m walking through a catacomb.

罗克萨诺： 如今，您久蔽的双目重见天光。且看，大人——这便是您的新天地。 （扯下头罩。）

ROXANO: Now, let those long-veiled eyes see the light of day. Behold, my lord—your new world. (He pulls off the hood.)

泰梅西斯： 老天，天亮了！

TYMETHES: Heavens, it's broad daylight!

罗克萨诺： 请在此歇息，大人，您将得偿所愿；静候您的欲念，它们自会呈上。（下。）

ROXANO: Rest here, my lord; your heart's desire is at hand. Just wait, and your lusts will be served up to you. (Exit.)

泰梅西斯： （旁白）虽则此刻是夜，但比起引我至此的那一夜，此刻已是破晓晨光。哈！地上铺着挂毯？这是什么地方？华美的帷幔？装潢奢丽的房间？灯火与它们的光辉？财富与它们的绚烂？这绝非寻常人物，这些无声的物证足以说明；我敢说，我开始更了解我的女主人了。无论她是谁，我已爱上这未曾谋面的佳人，只因这满室所见所陈，皆是如此考究的宫廷风范。

TYMETHES: (Aside) Though it's night, this place is dawn itself compared to the darkness that led me here. Ha! Tapestries on the floor? What place is this? Such magnificent curtains? A room so richly adorned? The lamps and their glow, the wealth and its splendor! These silent witnesses tell me this is no ordinary woman. I think I'm beginning to understand my mistress better. Whoever she is, I'm already in love with this unseen beauty, for everything in this room displays such exquisite courtly taste.

（乐声大作。瓦莱斯塔与斯卡特戴面具捧宴席上；他们放下宴席即下。）

(Loud music. Valesta and Scate enter in masks, carrying a banquet; they set the table and exit.)

泰梅西斯： 仆人们都戴着面具？天哪，我真佩服她经营爱情的手段，依我看，那女子手段高超，既能放浪形骸，又能遮掩住男人的羞耻心，或是当她们甘愿将名声交予男人之口时。然而，我本可发誓为爱情的计划保守秘密，但不信我的女人才是明智的。无论已说的或将说的，似乎都恰到好处；一切依然归结于她的幸福与机巧。

TYMETHES: The servants are masked? Lord, I admire her management of love. It seems this woman has the skill to be wanton while shielding a man's shame—or perhaps shielding her own reputation when she hands it over to a man's tongue. I'd swear to keep the secrets of love, but a woman is wise not to trust me. Everything said or done seems perfectly measured; it all comes down to her own joy and cleverness.

（罗克萨诺与扮作蒙面仆役、手持酒壶的马泽雷斯上。）

(Roxano and Mazeres enter, disguised as a masked servant with a wine flagon.)

罗克萨诺： 此宴席承她亲手恩泽。她亲自为您备下，正如其中精选的珍馐所示，足以令人神魂颠倒，坠入爱之欢愉。我奉她之命，欢迎您这位最尊贵的客人，先享此宴，再赴极乐之筵。

ROXANO: This feast comes by her own grace. She prepared it for you herself, and as these delicacies show, it is meant to enchant the soul and lead you into the joys of love. By her command, I welcome you, our most noble guest, to enjoy this feast before the greater banquet of bliss.

泰梅西斯： 无论她是谁，我们感谢她，并赞赏她款待一个迷途之魂的用心与爱意。请向她转达我的谢意，并给我斟些酒来。

TYMETHES: Whoever she is, I thank her and praise her care for a wandering soul. Give her my thanks, and pour me some wine.

马泽雷斯： （奉酒）大人？

MAZERES: (Serving) My lord?

罗克萨诺： （旁白）马泽雷斯大人抢了这差事。我忍不住要笑，看他戴着面具扮演魔鬼是多么称职，躬身处便是诅咒之地。那愚蠢的小子怎会想到，那面具之下潜藏着他性命的仇敌，而他只是遵从时尚——大人物杀人，一如谄媚者捅刀。

ROXANO: (Aside) Lord Mazeres has snatched this duty for himself. I can hardly stop laughing; he plays the devil perfectly in that mask—wherever he bows is cursed ground. How could that foolish boy guess that beneath the mask hides his mortal enemy? It's the fashion of the times—great men kill just as flatterers stab.

马泽雷斯： （旁白）此刻我若能得体、恰当、绝妙地毒死他，该多好！我的复仇宣告着我的欢欣！ （奉上毒酒。） 为您斟酒，大人。

MAZERES: (Aside) If only I could poison him now—decently, aptly, exquisitely! My revenge declares my joy! (Offering the poisoned cup.) Your wine, my lord.

（泰梅西斯不慎打翻酒杯。）

(Tymethes accidentally knocks over the cup.)

泰梅西斯： 哎哟。（对马泽雷斯）把这脏东西收拾了，听见没？

TYMETHES: Oops! (To Mazeres) Clean up this mess, do you hear me?

马泽雷斯： （旁白）该死！这一杯毒酒竟泼了地，叫我的大仇功亏一亏！如今我这受挫的狂怒，必得另寻一条毁你之途。

MAZERES: (Aside) Damnation! The poisoned wine spilled on the floor, and my great revenge is ruined! Now my frustrated fury must find another way to destroy you.

罗克萨诺： （旁白）这杯酒可是彻底砸了马泽雷斯大人的指望。

ROXANO: (Aside) That spill has completely crushed Lord Mazeres' hopes.

泰梅西斯： （对马泽雷斯）我说了，小子，把这儿弄干净！（威胁马泽雷斯）去拿拖把和水桶来，你这大腹便便、你这蠢笨如猪、只会铸假币的混账！

TYMETHES: (To Mazeres) I said clean it up, boy! (Threatening Mazeres) Go get a mop and bucket, you bloated, pig-headed, coin-counterfeiting scoundrel!

（马泽雷斯下。）

(Mazeres exits.)

罗克萨诺： 遵命，大人。

ROXANO: At once, my lord.

［幽婉、令人不安的音乐渐强。年轻王后戴着面具，身披一袭薄纱睡袍，由瓦莱斯塔随侍，从房间远端飘然而过。她未曾看向泰梅西斯。二人从另一扇门隐去。］

[Eerie, unsettling music swells. The Young Queen, masked and in a sheer robe, passes across the far end of the room attended by Valesta. She does not look at Tymethes. They disappear through another door.]

泰梅西斯： 我从未见过有人能像我们此刻这般，为寻欢作乐安排得如此巧妙；真是奇招，且执行得如此美妙。

TYMETHES: I've never seen pleasure managed with such ingenuity; a strange plan, and so beautifully executed.

罗克萨诺： 风与潮汐皆已就位，大人；您已驶入一片极乐之海。宽衣吧，阁下。

ROXANO: The wind and tide are in place, my lord; you have sailed into a sea of bliss. Undress, sir.

（泰梅西斯开始宽衣。）

(Tymethes begins to undress.)

泰梅西斯： 我定将有一次甜蜜的航程。

TYMETHES: I'm sure to have a sweet voyage.

罗克萨诺： 是的，大人，若您知晓全部的话。

ROXANO: Yes, my lord—if only you knew the half of it.

泰梅西斯： 难道还有我不知道的？还有什么可说的？

TYMETHES: Is there more I don't know? What else is there to say?

罗克萨诺： 事成之后，另有五百克朗恭候阁下。

ROXANO: After the deed is done, five hundred crowns are waiting for you, sir.

泰梅西斯： 好家伙！

TYMETHES: Good god!

罗克萨诺： 这是我家善良夫人的心意。她的慷慨无云遮蔽，光华清朗。有人最爱代价高昂的欢愉；不过我看大人此刻并非此意。您最爱的是附赠宴席、外加五百克朗的那种。

ROXANO: It's a gift from my kind lady. Her generosity is cloudless and bright. Some love pleasures that cost them dearly; but I see that's not your way. You prefer the kind that comes with a feast and five hundred crowns extra.

泰梅西斯： 没错，老天作证，我就爱这种，而且我看你跟我想法一样。

TYMETHES: Exactly—God knows I love that kind, and I see you think just like I do.

罗克萨诺： 咱们倒是颇为投契，大人。

ROXANO: We are perfectly matched, my lord.

泰梅西斯： 可她为何要事先奖赏我？万一我在床上表现得像个十足的阉人，她可怎么知道？

TYMETHES: But why reward me beforehand? How does she know I won't perform like a total eunuch in bed?

罗克萨诺： 哎哟，大人，就您这路风流人物，我可从没见过哪个不是此中绝顶高手。

ROXANO: Oh, my lord, I've never seen a gallant of your stripe who wasn't a master of the craft.

泰梅西斯： 什么？说真的，咱们半斤八两。不过这有张字条；上面写的什么？

TYMETHES: What? Truthfully, we're two of a kind. But here's a note; what does it say?

罗克萨诺： 是给您的，阁下。

ROXANO: It's for you, sir.

泰梅西斯： 我没念过书。

TYMETHES: I can't read.

罗克萨诺： （念）"吾之爱与厚赐，将随汝珍视吾之安宁而增；除非汝甘愿舍弃性命，切勿探究吾之姓名。尽享吾身：吾为汝故，行此险招。故请明智，缄汝之口；即便面临死亡，你亦不能见我真容。"

ROXANO: (Reading) "My love and bounty shall grow as you prize my peace; unless you are willing to forfeit your life, do not seek my name. Enjoy my body: for your sake, I take this risk. Be wise, then, and keep your silence; even in the face of death, you must not look upon my true face."

（马泽雷斯悄然上，未被察觉。）

(Mazeres enters quietly, unobserved.)

泰梅西斯： 我这就去？

TYMETHES: Shall I go now?

罗克萨诺： 穿过那扇门，主人。穿过那扇门。

ROXANO: Through that door, master. Through that door.

泰梅西斯： 好吧，我这就更衣，安于我这"摸索"而来的运气便是。（下。）

TYMETHES: Well, I'll undress and trust in this "groping" luck of mine. (Exit.)

罗克萨诺： 哎，大人，您会摸索到正地方的。（下。）

ROXANO: Ah, my lord, you'll grope your way to the right spot. (Exit.)

马泽雷斯： 我且跟去，看我那堆积的复仇如何倾泻。他的毁灭是我的职责；今夜所见，足以令顽石羞赧。她的淫欲如暴风雨中的闪电——骇人、狂乱，犹如醉汉的雷鸣。此一行径，危机四伏，纵使我以龟公之能，利用耳目，但为毁灭仇敌，何职不可为污？此番仅是开端，绝不会止步于此：下一次，定叫他化为飞灰与浊气。（下。）

MAZERES: I'll follow and watch my heaped-up revenge overflow. His destruction is my duty; what I've seen tonight would make stones blush. Her lust is like lightning in a storm—terrifying, wild, like a drunkard's thunder. This path is full of peril, and though I use the skills of a pimp, with spies for eyes

and ears, what role is too foul if it destroys my enemy? This is only the beginning; it won't stop here. Next time, I'll turn him to ash and foul air. (Exit.)

)(*)(

第四幕，第一场 [城堡内一室]

ACT IV, Scene 1 [A Room in the Castle]

（翌日。泰梅西斯与泽纳库斯上。）

(The next day. Tymethes and Zenocrates enter.)

泰梅西斯： 告诉我，这世上可曾有过如此天衣无缝的机巧？

TYMETHES: Tell me, has there ever been such flawless ingenuity in all the world?

泽纳库斯： 好家伙！蒙着眼被引去会见一位夫人，受以盛礼，宴席之上人人面具遮脸！

ZENOCRATES: Lord! Led blindfold to a lady, received with such ceremony, and every face at the banquet hidden behind a mask!

泰梅西斯： 全是，老天作证！可这一切比起她床笫间那妙不可言的欢愉，都算不得什么。

TYMETHES: Every single one, I swear! But all of that is nothing compared to the exquisite pleasures of her bed.

泽纳库斯： 这会是谁呢？

ZENOCRATES: Who could she be?

泰梅西斯： 不，莫要打听，兄弟；我宁愿瞎掉一只眼，就用剩下那只来看她。（从口袋取出一枚珠宝）看见这珠宝了吗？趁她春情困顿、沉沉睡去时，我从她指间悄悄褪下来的。

TYMETHES: No, don't ask, brother; I'd sooner lose one eye if I could use the other to see her. (Takes a jewel from his pocket) See this jewel? I slipped it off her finger while she lay in a deep, post-coital sleep.

泽纳库斯： 猜不出她是谁，也猜不出那地方？

ZENOCRATES: No guess as to her identity, or the place?

泰梅西斯： 绞尽脑汁也猜不出；哎，我告诉你吧，老兄，这事安排得如此周密，如此令人叹服的机巧，加上我的目盲和他们全体的遮掩，待到我的双眼重获自由时，我也没比之前更明白半分。我站在他们面前，明明白白，但于我而言，每盏灯火皆被遮蔽，每张面孔都是一团迷雾。

TYMETHES: Not a clue, though I've racked my brain. I tell you, man, it was so well-ordered—such admirable craft—that between my blindfold and their masks, I was no wiser when my eyes were freed than when they were bound. I stood before them plainly enough, but to me, every lamp was shrouded and every face was a mist.

（阿玛特里特斯与马泽雷斯悄然上，窥视。）

(Amatritus and Mazeres enter quietly, spying.)

泽纳库斯： 天哪，我真佩服这手段！

ZENOCRATES: By heavens, I admire the method!

泰梅西斯： （笑）不，你的佩服可比不上我的。我那份感受，远非你的热情所能及。

TYMETHES: (Laughing) No, your admiration can't touch mine. What I felt is far beyond the reach of your mere enthusiasm.

（安菲多特上。）

(Amphidote enters.)

泽纳库斯： 好了，暂且打住；看，我妹妹来了。

ZENOCRATES: Enough for now; look, here comes my sister.

阿玛特里特斯： （对马泽雷斯低语）你确定吗，马泽雷斯，他在追求我们的女儿？

AMATRITUS: (Whispering to Mazeres) Are you certain, Mazeres, that he pursues our daughter?

马泽雷斯： （低语）我确定更多，陛下：她对他也有意。

MAZERES: (Whispering) I am certain of more, Sire: she returns his affection.

阿玛特里特斯： （低语）那个乞丐？

AMATRITUS: (Whispering) That beggar?

马泽雷斯： （低语）更糟，陛下，是那个恶棍、叛国者。

MAZERES: (Whispering) Worse, Sire—that rogue, that traitor.

阿玛特里特斯： （低语）什么？

AMATRITUS: (Whispering) What?

马泽雷斯： （低语）请恕罪，陛下；时机更成熟时，真相自会浮现。

MAZERES: (Whispering) Forgive me, Sire; the truth will emerge when the time is riper.

（泰梅西斯亲吻安菲多特。）

(Tymethes kisses Amphidote.)

马泽雷斯 （续）： （低语）请看那儿，陛下。

MAZERES (Cont.): (Whispering) Look there, Sire.

阿玛特里特斯： （低语）她竟敢如此放肆，忘却对我们的尊重，黯淡自身光彩去抬举他？！

AMATRITUS: (Whispering) Does she dare be so bold—to forget her respect for us and dim her own glory just to elevate him?!

马泽雷斯： （低语）他们之间的恩惠已成常例。我听闻有书信往来，私密晚宴，耳语厮磨……以及那种最为“幽会”的见面。

MAZERES: (Whispering) Favors between them are a common rule. I hear of letters, private suppers, whispered intimacies... and the most "assignated" of meetings.

阿玛特里特斯： （低语）我会让他们的幽会变成送命的陷阱。

AMATRITUS: (Whispering) I shall turn their meetings into a fatal snare.

（安菲多特瞥见泰梅西斯手中的珠宝。）

(Amphidote spies the jewel in Tymethes' hand.)

安菲多特： 说实话，阁下，我要这枚珠宝。

AMPHIDOTE: In truth, sir, I must have that jewel.

泰梅西斯： 这……这非我所能赠人之物。

TYMETHES: This... this is not something I can give away.

阿玛特里特斯： （对马泽雷斯低语）那是什么，马泽雷斯？

AMATRITUS: (Whispering to Mazeres) What is that, Mazeres?

马泽雷斯： （低语）哎呀，陛下，她正优雅地向他要一枚珠宝，而他却推拒，仿佛心中有鬼。

MAZERES: (Whispering) Ah, Sire, she gracefully begs a jewel of him, yet he demurs as if his conscience were burdened.

安菲多特： 我非要不可，阁下。

AMPHIDOTE: I insist, sir.

泰梅西斯： （递过珠宝）既然如此，那你定会将其妥善保管，不让任何外人窥见吧？

TYMETHES: (Handing it over) Since you insist—you will keep it safe then, and let no stranger's eye behold it?

安菲多特： （欣喜）我发誓。

AMPHIDOTE: (Joyfully) I swear it.

泰梅西斯： 那便够了。

TYMETHES: Then it is enough.

（二人接吻。泽纳库斯与安菲多特下。）

(They kiss. Zenocrates and Amphidote exeunt.)

马泽雷斯： （对阿玛特里特斯低语）现在是她的了，陛下，他们以吻别收场。

MAZERES: (Whispering to Amatritus) Now it is hers, Sire; they seal the theft with a kiss.

阿玛特里特斯： （低语）我会让那些会面变得苦涩；双方都将后悔。马泽雷斯，我们发觉你至今所言皆实。

AMATRITUS: (Whispering) I will make those meetings bitter; both shall repent. Mazeres, we find that all you have spoken is the truth.

（阿玛特里特斯与马泽雷斯下。）

(Amatritus and Mazeres exeunt.)

泰梅西斯： 就没办法见见这位夫人吗？倒霉透顶的心！那字条上怎么说来着？“除非汝甘愿舍弃性命，切勿探究吾之姓名。”呸。空话。她昨夜在那巫山云雨中是何等放浪、何等‘卖力’，又怎会舍得叫我去死？

TYMETHES: Is there truly no way to see this lady? Curse this restless heart! What did the note say? "Unless you are willing to forfeit your life, do not seek my name." Pish. Empty words. She was so wanton, so "industrious" in her passion last night—how could she ever bear to see me die?

（马泽雷斯与罗克萨诺上。）

(Mazeres and Roxano enter.)

马泽雷斯： （对罗克萨诺低语）够了；他们是清白的。我很中意你。去，引导他走向毁灭吧。

MAZERES: (Whispering to Roxano) Enough; they are innocent. I like you well. Go, lead him to his ruin.

罗克萨诺： （低语）交给我吧，大人；保管引导好他。我会引导他的。

ROXANO: (Whispering) Leave him to me, my lord; I'll lead him well. I’ll guide him.

（马泽雷斯下。罗克萨诺上前。）

(Mazeres exits. Roxano steps forward.)

泰梅西斯： （看见罗克萨诺）哦，你懂我的心思。

TYMETHES: (Seeing Roxano) Ah, you read my mind.

罗克萨诺： 猎屋，阁下？

ROXANO: The lodge, sir?

泰梅西斯： 正是。我稍后便与你会合。（旁白）我要去见她，管他后果如何；又能有什么后果？她既然仍贪恋我的爱，又怎会图谋我的死。（下。）

TYMETHES: Exactly. I’ll join you shortly. (Aside) I’ll go to her, whatever follows. What could happen? Since she still craves my love, she would never plot my death. (Exit.)

罗克萨诺： 好，好。我欣赏一个急于自我毁灭的人。他对于罪恶，有着纵身一跃的劲头——哪怕地狱张口，他也会冲进去攫取。但对于美德？他则步履沉重，活像被派去干一桩无聊、无利的苦差。天性本恶：她最爱的，莫过于最应憎恶之物。这世间，唯有白发、愁绪与罪孽，长得比荒草还快。（下。）

ROXANO: Good, good. I admire a man in a hurry to destroy himself. He has a leaping spirit for vice—he’d jump into the very jaws of hell to grab it. But for virtue? He drags his feet like he's sent on a dull, profitless errand. Nature is wicked: she loves most what she should hate. In this world, only white hair, sorrow, and sin grow faster than weeds. (Exit.)

)(*)(

第四幕，第二场 [城堡内一室]

ACT IV, Scene 2 [A Room in the Castle]

（安菲多特与马泽雷斯上。）

(Amphidote and Mazeres enter.)

安菲多特： 大人，何事？

AMPHIDOTE: What is it, my lord?

马泽雷斯： 我也不知；国王传召您。

MAZERES: I know not; the King summons you.

安菲多特： 既如此，我们遵命便是。

AMPHIDOTE: Then we must obey.

（阿玛特里特斯上。）

(Amatritus enters.)

马泽雷斯： 啊，陛下驾到。

MAZERES: Ah, His Majesty approaches.

阿玛特里特斯： 这是何人？

AMATRITUS: Who is this?

安菲多特： 我，父王？陛下曾认得我的，您最顺从的女儿。

AMPHIDOTE: It is I, Father. You once knew me as your most obedient daughter.

阿玛特里特斯： 谁对你这么说，谁便是撒谎；此刻的你，已非吾女。

AMATRITUS: Whoever told you that lied; at this moment, you are no daughter of mine.

安菲多特： （惊愕）不是了，父王？

AMPHIDOTE: (Startled) No longer, Father?

阿玛特里特斯： 不是了，因你如今模样，朕已不识，且将愈发努力将你遗忘。你已忘却朕的垂青与自身的价值。朕如今视你为一颓丧之物，既辱没朕之恩宠——亦辱没你自身之血统——朕视你为门庭之辱。难道朕麾下遴选之贵族，竟无一人可作你之宠幸，偏要选那泰梅西斯？朕之敌酋的儿子！一个贱坯！一个乞丐！于一切运气、荣誉或其希望而言，已是死物！卑劣的东西，竟将你的爱慕如此热烈地置于他身上，这永远得不到报偿！休要否认；朕知你给予他的恩惠：爱的信物、密信、私会，以及你们之间已成惯例的低语。来，他的赠礼何在？出示他的信物！

AMATRITUS: No longer, for I do not recognize the creature you have become, and I shall work harder to forget you. You have forgotten my favor and your own worth. I look upon you now as a fallen thing, a stain upon my grace—and upon your own blood—a disgrace to my house. Was there not one noble among my chosen lords fit for your favor, that you must pick this Tymethes? The son of my arch-

enemy! A knave! A beggar! A thing already dead to all fortune, honor, or hope! Base creature, to place your affections so hotly upon him where they can never be repaid! Do not deny it; I know the favors you have shown him: tokens of love, secret letters, private meetings, and those habitual whispers between you. Come, where is his gift? Show me his token!

安菲多特： （困惑）陛下受了严重的误导；臣女从未收受任何信物。

AMPHIDOTE: (Confused) Your Majesty is gravely misled; I have received no such token.

阿玛特里特斯： 无耻之徒！当朕亲眼所见、亲耳所闻，你竟可耻地贬损自身最宝贵的荣誉，将一切血统的矜持弃之不顾——你向他讨要一枚珠宝！

AMATRITUS: Shameless wretch! When I have seen with my own eyes and heard with my own ears how you shamefully debased your highest honor, casting aside all ancestral pride—you begged a jewel from him!

安菲多特： 讨要？（恍然，失笑）哦，请恕罪，父王，我一时忘了。（取出珠宝）在这儿呢；您说的想必是这件。

AMPHIDOTE: Begged? (Realizing, with a short laugh) Oh, forgive me, Father, I forgot for a moment. (Produces the jewel) Here it is; you must mean this one.

阿玛特里特斯： （一把夺过）此物？你从何得来？

AMATRITUS: (Snatching it) This? Where did you get this?

安菲多特： 我刚递给您的呀，父王。

AMPHIDOTE: I just gave it to you, Father.

阿玛特里特斯： 那是谁给你的？

AMPHIDOTE: Who gave it to you?

安菲多特： 泰梅西斯。

AMPHIDOTE: Tymethes.

阿玛特里特斯： 哈！谁给他的？

AMATRITUS: Ha! And who gave it to him?

安菲多特： “给他”？这臣女不知，父王。他是王子，偶有珠宝随手赠人，有何不可？

AMPHIDOTE: "To him"? That I do not know, Father. He is a prince; why should he not have jewels to give away as he pleases?

阿玛特里特斯： （呼唤）马泽雷斯！

AMATRITUS: (Calling) Mazeres!

马泽雷斯： 陛下！

MAZERES: My Liege!

阿玛特里特斯： （出示珠宝）这是王后的！朕的王后的，马泽雷斯！此物怎会到他手中？

AMATRITUS: (Showing the jewel) This belongs to the Queen! My Queen's, Mazeres! How did it come into his hands?

马泽雷斯： 臣可解此惑，陛下。

MAZERES: I can solve that riddle, Sire.

阿玛特里特斯： 你能吗，马泽雷斯？

AMATRITUS: Can you, Mazeres?

马泽雷斯： 面具已揭。陛下请看：一个奸徒。一个玷污您龙床的叛贼。

MAZERES: The mask is off. Behold, Sire: an adulterer. A traitor who defiles your royal bed.

阿玛特里特斯： 呃？噢，朕要因这折磨爆裂了！

AMATRITUS: Ugh? Oh, I shall burst with this torture!

马泽雷斯： 就在今夜，他已被引入王后怀中、体内。

MAZERES: Even this very night, he was brought into the Queen's arms—into her very body.

阿玛特里特斯： 朕感体内一股旋风，即将撕碎这副血肉凡躯！

AMATRITUS: I feel a whirlwind within me, ready to tear this mortal flesh asunder!

马泽雷斯： 臣追踪他至行事之处。

MAZERES: I tracked him to the very place of the deed.

阿玛特里特斯： 且亲眼所见？

AMATRITUS: And saw it with your own eyes?

马泽雷斯： 为确凿查证，臣不惜污了双眼，以淫声秽语脏了双耳；是忠诚驱使臣，定要查明所发现之事的邪恶与不洁。

MAZERES: To be certain, I did not hesitate to soil my eyes and foul my ears with their wanton sounds; it was loyalty that drove me to confirm the filth of what I discovered.

阿玛特里特斯： 朕这满腔苦胆如怒潮翻涌；满身热血皆化作了毒药，呸，连五脏六腑都散发着苦味！

AMATRITUS: My gall overflows like a raging tide; my very blood turns to venom—pah, even my vitals reek of bitterness!

马泽雷斯： 就在今夜。

MAZERES: This very night.

阿玛特里特斯： （呼唤）洛多维库斯！

AMATRITUS: (Calling) Lodovicus!

（洛多维库斯上。）

(Lodovicus enters.)

洛多维库斯： 陛下？

LODOVICUS: Your Majesty?

阿玛特里特斯： 你是如何发迹的？说来听听。

AMATRITUS: How did you rise to power? Tell me.

洛多维库斯： 陛下，微臣最初是个掮客。

LODOVICUS: Sire, I began as a broker.

阿玛特里特斯： 那便是打根上就是个无赖；没指望了。（呼唤）塞克斯托里奥！

AMATRITUS: Then you were a knave from the root; no hope there. (Calling) Sextorio!

（塞克斯托里奥上。）

(Sextorio enters.)

塞克斯托里奥： 臣在，陛下！

SEXTORIO: Here, Sire!

阿玛特里特斯： 朕知你正直；你是如何发迹的？说来听听。

AMATRITUS: I know you to be honest; how did you rise?

塞克斯托里奥： 全凭陛下恩宠，非臣有何功绩可恃。

SEXTORIO: Purely by your Majesty's favor; I have no merit of my own to claim.

阿玛特里特斯： 你这回答诚实。去，散布消息，说朕已在四十里格之外。在宫中巧妙散开。

AMATRITUS: An honest answer. Go, spread the word that I am forty leagues away. Let it be subtly whispered through the palace.

塞克斯托里奥： 臣定忠实执行，陛下。

SEXTORIO: I shall perform it faithfully, Sire.

阿玛特里特斯： 不。要做得诡诈，去吧；你若做得忠厚，你便没命。

AMATRITUS: No. Do it craftily. Go; if you do it with simple honesty, you are a dead man.

（塞克斯托里奥下。）

(Sextorio exits.)

阿玛特里特斯（续）： 狂暴之力已令朕诸感尽失。朕怒目已盲，马泽雷斯。为朕引路：朕如蹈虚空，不见足迹亦无路径；朕已迷失自我，却无法摆脱这狂怒。

AMATRITUS (Cont.): A violent force has robbed me of all senses. I am blind with rage, Mazeres. Lead me: I walk upon the void, seeing neither footprint nor path; I have lost myself, yet I cannot escape this fury.

（除安菲多特外，众人皆下。）

(All exeunt save Amphidote.)

安菲多特： 这定然是真。泰梅西斯？与人通奸？和王后？我的母后？我如今恨他。正如红颜憎恶枯骨，利钱客憎恶白赏的恩惠。此刻他在我眼中如同一个癞病人，满身罪孽的黑毒，恶臭的杨梅疮。

AMPHIDOTE: It must be true. Tymethes? Adultery? With the Queen? My mother? I hate him now. As beauty hates a skeleton, or a usurer hates a gift given for nothing. He is like a leper in my eyes now, covered in the black venom of sin, a foul, syphilitic sore.

（马泽雷斯上。）

(Mazeres enters.)

安菲多特 （续）： （思忖）可怜的马泽雷斯，长久以来以真情守候我，却因我的冷待而饥渴，他此刻的忠诚恰恰证明了这份真情。（呼唤）噢，马泽雷斯？

AMPHIDOTE (Cont.): (Musing) Poor Mazeres, who has waited for me so long with true devotion, starved by my coldness—his loyalty now proves that love. (Calling) Oh, Mazeres?

马泽雷斯： 殿下？

MAZERES: Your Highness?

安菲多特： 我的……爱人？大人，我本该称您，但我想说……我的爱人。

AMPHIDOTE: My... lover? "My lord" I should call you, but I wish to say... my lover.

马泽雷斯： （一惊）呃，臣恳请殿下宽恕臣之所为？请勿加以苛责；臣只是不得不秉实揭露，并非因他是臣之情敌而心生嫉妒，亦非出于任何旧怨，实因此事本身之性质使然。

MAZERES: (Startled) Uh—I pray your Highness forgives my actions? Do not judge me harshly; I was forced to reveal the truth, not out of jealousy because he was my rival, nor from any old grudge, but by the very nature of the deed itself.

安菲多特： 起来，亲爱的马泽雷斯，你仍在吾之眷顾之中。

AMPHIDOTE: Rise, dear Mazeres. You remain in my favor.

马泽雷斯： 若恒久效力可称功绩，臣愿以此相报。

MAZERES: If constant service be a merit, I offer it in return.

安菲多特： 人无更佳之德行。

AMPHIDOTE: A man has no better virtue.

马泽雷斯： （旁白）哈，此番观察与跟进真是恰到好处；国王将于今夜晚些时候回宫，并会巡查各处秘道。我必须随侍。（高声）吾爱？

MAZERES: (Aside) Ha! This observation and follow-up are timed to perfection. The King returns late tonight and will scour every secret passage. I must be with him. (Aloud) My love?

安菲多特： 我恨不得初见之时，便已迫他殒命。（下。）

AMPHIDOTE: I wish I had forced his death the moment I first saw him. (Exit.)

马泽雷斯： 如此更好。正合我复仇之计。如今我的谋划开花结果。结局将使我位极人臣。她已属我。王冠近在咫尺。我……圆满了。（下。）

MAZERES: Better still. It fits my revenge perfectly. Now my plot bears fruit. The end shall see me at the height of power. She is mine. The crown is within reach. I am... fulfilled. (Exit.)

)(*)(

第四幕，第三场 [林中宅邸内室]

ACT IV, Scene 3 [An Inner Room in the Forest Lodge]

（年轻王后与瓦莱斯塔持灯上。）

(The Young Queen and Valesta enter with a lamp.)

年轻王后： 好了，暂且退下；把灯也带走。若他前来，莫让人察觉我在。你知如何款待他，去吧。

YOUNG QUEEN: Enough, retire for now; and take the light with you. If he comes, let no one sense my presence. You know how to entertain him; go.

（瓦莱斯塔下。）

(Valesta exits.)

年轻王后（续）： 说真的，我毫无欢欣之意，无论我的权力攀升至何等高位：我只愿与荒凉的黑暗和凄惶的幻想结盟；今夜我灵魂里没有一丝乐音。我何须恐惧？所有仆从的忠诚皆沉睡于我的恩泽之中，贿赂或威胁都无法将他们从我安危的眠梦中惊醒。至于国王，他骑马远赴四十里外，我方才得知。然而这沉重的心绪，如暴君般，乘夜色之威，篡夺了我的心神。

YOUNG QUEEN (Cont.): In truth, I find no joy, no matter how high my power climbs. I wish only to ally myself with desolate darkness and fearful fancies; tonight, there is no music in my soul. Why should I fear? The loyalty of every servant sleeps within my favor; neither bribes nor threats can rouse them from the dream of my safety. As for the King, I have just learned he has ridden forty leagues away. Yet this heavy mood, like a tyrant, uses the cover of night to usurp my spirit.

（她入睡。罗克萨诺引蒙头的提米西斯上。）

(She falls asleep. Roxano enters, leading the hooded Tymethes.)

提米西斯： （闷声）此番路程似乎比初次更长。

TYMETHES: (Muffled) This journey seems longer than the first.

罗克萨诺： 欢愉一经品尝，再尝便觉乏味。

ROXANO: Pleasure, once tasted, grows tedious upon the second serving.

提米西斯： （闷声）此乃常理？

TYMETHES: (Muffled) Is that the general rule?

罗克萨诺： 哦，大人，经验确证如此。初临是为享用那未知之妙，如今一切不过是重复，任您如何行事。

ROXANO: Oh, sir, experience confirms it. The first time is to enjoy the unknown wonder; now, it is all mere repetition, no matter how you perform.

提米西斯： （旁白）我偏要证其虚妄；她的容颜于我永远新鲜。

TYMETHES: (Aside) I shall prove that false; her face will be forever fresh to me.

罗克萨诺： （取下提米西斯头罩）我忽记起有桩要事须禀报马泽雷斯大人。此事关乎我对国王的职责。您已身在宅内，大人；此间便是退居之室。

ROXANO: (Removing the hood) I suddenly recall urgent business with Lord Mazeres. It concerns my duty to the King. You are inside the lodge now, sir; this is the private chamber.

提米西斯： 太暗了，我什么也看不见。

TYMETHES: It’s too dark; I can’t see a thing.

罗克萨诺： 无妨，大人，只要您感觉尚存便足矣。

ROXANO: No matter, sir, as long as your senses remain, that is enough.

提米西斯： 头罩摘了么？

TYMETHES: Is the hood off?

罗克萨诺： 您竟不觉？它已在我手中，大人。恕我失陪，须暂时告退。但请您念及我与您自身安危，在我返回前，切莫离开此室。

ROXANO: Can’t you tell? It is in my hand, sir. Forgive me, I must withdraw for a moment. But for my safety and your own, do not leave this room until I return.

提米西斯： 好，我以手为誓，绝不离开。

TYMETHES: Very well, I give my hand on it; I shall not leave.

罗克萨诺： 足矣，大人。（下。）

ROXANO: Enough, sir. (Exit.)

提米西斯： （旁白）嘘！他走了？那我便大胆前行，如同精明的探险家，去发现那未知之美，其心思之缜密，不亚于她的谋略。 （点亮一盏暗灯。） 看哪，这光足以成全我所有心愿；借此我将品尝那禁果，诚如她言，死亡随之而来：死亡，它将噬人。轻些，这是何处？让我看看，并非上次款待我的那间；不，略有不同：依旧华帷高悬，宫廷装饰，是的，一切—— （他瞥见睡着的年轻王后。） 啊，凡人所能企及的一切愿望，皆凝于您永恒的爱恋，您的风姿！是年轻王后！

TYMETHES: (Aside) Shh! Is he gone? Then I shall venture forth like a shrewd explorer to discover that unknown beauty, whose mind is as meticulous as her strategy. (Lights a dark lantern.) Behold, this light is enough to fulfill all my desires; by it, I shall taste the forbidden fruit which, as she said, brings death: a death that devours. Quietly now, where am I? Let me see... it is not the same room as last time; no, slightly different. Yet still the high tapestries, the courtly decor—yes, everything— (He spots the

sleeping Young Queen.) Ah! All that a mortal could wish for is gathered in your eternal loveliness, your grace! It is the Young Queen!

（她惊醒。）

(She starts awake.)

年轻王后： （震惊）你竟背叛我？你意欲何为？

YOUNG QUEEN: (Shocked) You betray me? What is your intent?

提米西斯： 绝无打扰您……尊贵之身完美安宁之意。

TYMETHES: Never to disturb the perfect peace of your noble person.

年轻王后： 啊，我必遭毁灭无疑！

YOUNG QUEEN: Ah, I am surely destroyed!

提米西斯： 令人倾慕的夫人，请听我言，听我起誓。

TYMETHES: Admirable lady, hear me speak; hear my oath.

年轻王后： 啊，不幸的年轻人，如今无人能救你！

YOUNG QUEEN: Oh, unhappy youth, now no one can save you!

提米西斯： （未解其意）以人类最珍视之物起誓，尊贵的王后，以誓言所能约束的一切为证，我将证明自己忠实、缄默、警觉，如同人在灵魂离世的神圣召唤前所秉持的庄严美德。您自己的灵魂忠于您的秘密，亦不及我之忠于它、忠于它们、忠于一切、忠于您。

TYMETHES: (Misunderstanding her) By all that humanity holds dear, noble Queen, by every bond an oath can tie, I shall prove myself faithful, silent, and watchful—as solemn as a soul before the sacred call of death. Your own spirit is not more loyal to your secrets than I am to them, to all things, and to you.

年轻王后： 啊，建筑于言语之上的爱恋何其可悲！若我对天道的信仰，已如对人之誓言般荡然无存！

YOUNG QUEEN: How wretched is a love built upon words! If only my faith in heaven were as vanished as my faith in the oaths of men!

提米西斯： 若我食而无饱，生而无知，爱而无得，若我永远——

TYMETHES: If I should eat and never be filled, live and never know, love and never gain—if I ever —

年轻王后： 好了，这已超出所需。

YOUNG QUEEN: Enough, this exceeds what is needed.

提米西斯： 那么尚有慰藉。

TYMETHES: Then there is comfort.

年轻王后： 你既自称如此忠诚，我命你行一小小忏悔，以试你真心，如何？

YOUNG QUEEN: Since you claim such loyalty, I command you to perform a small penance to test your heart. Shall I?

提米西斯： 无论何事，但请吩咐。

TYMETHES: Whatever it may be, only command it.

年轻王后： 仅将你冒犯的这一个时辰，用于真诚忏悔你之罪孽，以及你轻狂年岁所积诸般过错；若得洁净，你便可享有你最珍视之物。

YOUNG QUEEN: Spend only this hour of your offense in sincere confession of your sins and the errors of your reckless youth; if you are cleansed, you shall have what you prize most.

提米西斯： 若我此行忏悔有伪，愿永世不得您眷顾。

TYMETHES: If my repentance be false, may I be forever cast from your favor.

年轻王后： 那么，我暂留你于此行悔。（旁白）大胆妄为的年轻人！我已两度冒死，如今他却欲探究我真容。（下。）

YOUNG QUEEN: Then I leave you here to repent. (Aside) Audacious youth! Twice I have risked death, and now he seeks to uncover my true face. (Exit.)

提米西斯： 竟是年轻王后！幸而一切安然过去，她已息怒。我起誓，当她开始命我忏悔时，我以为会是更严苛的责罚。她的智慧与美貌同样令人愉悦；我从未见过情意生发得如此迅疾，真挚灼热却毫无猜疑。惊觉自己侍奉的尊主，竟亦是枕边禁脔，我愕然无以复加，诚为不幸——

TYMETHES: The Young Queen herself! Luckily all went well and her anger is cooled. I swear, when she began to command penance, I expected a harsher sentence. Her wit is as pleasing as her beauty; I have never seen affection bloom so fast—sincere and burning, yet without suspicion. To realize the Sovereign I serve is also the secret of my bed... my shock is beyond measure. It is a strange fortune—

（年轻王后持双枪返。）

(The Young Queen returns with two pistols.)

提米西斯（续，旁白）： 静，她来了；跪下作悔——（高声）“我诚心忏悔，正如将死之人辞别尘寰，以这颗破碎痛悔之心，忏悔我平生所有——那与生俱来的原罪，那青春放浪的邪念……阿门。”

TYMETHES (Cont., aside): Quiet, she comes; kneel in penance— (Aloud) "I repent sincerely, as a dying man bids the world farewell, with this broken and contrite heart, confessing all my life—the original sin I was born with, the wicked thoughts of my wanton youth... Amen."

年轻王后： 阿门。（她开枪击毙他。）

YOUNG QUEEN: Amen. (She shoots and kills him.)

年轻王后（续）： 我已允他披上灵魂的铠甲，送他如圣殿武士般奔向永恒。——（对尸体）因你须以多次死亡，品味此一次死亡；若有任何警告曾触动你知觉，此刻这怜悯与爱意已供认过多。鲁莽无谋的年轻人，我灵魂为你泣血，我曾多少次告诫，此举即是死亡；你仍执意前行，痴愚之人，你明知故犯。然而，有何毁灭是青春不愿追逐的？你本可长久活着，被爱，享受欢愉，若非你的任性摧毁了我们的幸福。背弃己誓者，永难守我之信。我们必须安全，年轻人；此事无人知晓：尚有更多爱恋，更多荣耀，是的，多着呢。然而，蔑视死亡，我仍要吻你。（吻他毁损的面容。）啊，奇异的恶疾！我们竟在杀戮中，因恐惧而寻得慰藉！

这可怜淌血的躯骸，我该托付与谁？那边有一密道通往城堡深处；我且将他暂置彼处。不幸的可怜人，从不曾知晓拥有是何等珍贵！

YOUNG QUEEN (Cont.): I allowed him to don the armor of the soul and sent him like a Knight Templar into eternity. (To the corpse) For you must taste this one death through many deaths; if any warning ever touched your senses, this pity and love have already confessed too much. Rash, reckless youth, my soul bleeds for you. How many times did I warn you that this path meant death? Yet you pressed on, foolish man, knowing the cost. But what destruction is youth not willing to chase? You could have lived long, loved, and enjoyed pleasure, had your whims not destroyed our happiness. One who breaks his own oath can never keep mine. We must be safe, youth; no one knows of this. There is more love to come, more glory—yes, plenty. Yet, defying death, I shall kiss you still. (Kisses his mangled face.) Oh, strange malady! That we find comfort in slaughter out of fear! This poor, bleeding frame—whom shall I entrust it to? There is a secret passage leading to the castle depths; I shall leave him there for now. Unhappy wretch, you never knew how precious possession truly was!

（阿玛特里特斯持火把上。）

(Amatritus enters with a torch.)

年轻王后 （续，旁白）： 啊，我永世不得解脱，在这景象前注定承受千般折磨！我该说什么？（高声）我的主上！

YOUNG QUEEN (Cont., aside): Oh, I shall never be free! I am destined for a thousand tortures before this sight! What shall I say? (Aloud) My Lord!

阿玛特里特斯： 你是何人？

AMATRITUS: Who are you?

年轻王后： 您那惊恐万状的可怜王后。

YOUNG QUEEN: Your poor, terrified Queen.

阿玛特里特斯： 哦，现在我认得你了！

AMATRITUS: Oh, now I recognize you!

年轻王后： 陛下可曾听见一位困厄夫人凄厉的尖叫？

YOUNG QUEEN: Did your Majesty hear the piercing screams of a lady in distress?

阿玛特里特斯： 听见了，是谁？

AMATRITUS: I did. Who was it?

年轻王后： 是我的，我尊贵的夫君。请看这恶徒，已得应得报应。看这里，我的君王：这狂暴青年，我今夜之前未曾谋面，他似熟悉那黑暗通道的路径，自密道突入，持暗灯将我寻获，趁我独自祈祷时将我挟持……强行拖我至此室，远离护卫与援救，意图在此玷污我的名节……但在挣扎中，蒙善神指引，我探手求援，触到一支手枪。于是我以枪从他那淫欲中赎回了我的贞洁，留他倒卧于此，如您所见。

YOUNG QUEEN: It was mine, my noble husband. Look upon this villain; he has received his due reward. Look here, my King: this violent youth, whom I have never seen before tonight, seemed to

know the secret paths of the dark passages. He burst in, found me with a dark lantern as I prayed alone, and seized me... dragging me to this room, far from guards or rescue, intending to defile my honor. But in the struggle, guided by the gods, my hand found a pistol. And so, with a bullet, I ransomed my chastity from his lust, leaving him here as you see.

阿玛特里特斯： 连天灵盖都掀飞了。哦，让我拥抱你，为了你这勇敢、无匹、宝贵、无价、令人赞叹的……荡妇！

AMATRITUS: His very skull is blown away. Oh, let me embrace you—for this brave, peerless, precious, priceless, admirable... strumpet!

年轻王后： （反应）哈！我的主上说什么？

YOUNG QUEEN: (Reacting) Ha! What does my Lord say?

阿玛特里特斯： 过来；再近些。此人如何至此？我倒想听听。我想学学那手段。告诉我，好让我惊叹，并因此更“爱”你。说，为何一切与时机如此悖逆？他倒下，你却站着？哈，为何如此？

AMATRITUS: Come here; closer. How did this man come here? I’d like to hear it. I want to learn the method. Tell me, that I may marvel and "love" you all the more for it. Tell me, why is the timing so crooked? He falls, yet you stand? Ha! Why is that?

年轻王后： 我……我为陛下感到遗憾，我不明白。

YOUNG QUEEN: I... I am sorry for your Majesty, but I do not understand.

阿玛特里特斯： 这行为本身尚未及其引发之疑云那般可怖；其中诡计令我震惊，远超罪行之恶——他竟在我盛怒尚未开始前便已殒命。

AMATRITUS: The deed itself is not as terrible as the clouds of doubt it raises. The cunning of it shocks me far more than the evil of the crime—that he should die before my fury had even begun.

年轻王后： 陛下？

YOUNG QUEEN: Sire?

阿玛特里特斯： 过来，再过来，伸出你左手。让我看看那曾戴戒指的手指。

AMATRITUS: Come, closer still. Give me your left hand. Let me see the finger that once wore a ring.

年轻王后： 那并非戴戒指的手指，陛下。

YOUNG QUEEN: That was not the finger for a ring, Sire.

阿玛特里特斯： 那么，你慷慨赠予此珠宝的，又是何人？

AMATRITUS: To whom, then, did you so generously give this jewel?

年轻王后： （旁白）我不喜此问。

YOUNG QUEEN: (Aside) I do not like this question.

阿玛特里特斯： （出示珠宝）仔细看看。认得么？认得，你发抖了。

AMATRITUS: (Producing the jewel) Look closely. Do you know it? You do; you’re trembling.

年轻王后： （旁白）啊，天哪，此物怎会在此？（高声）此乃陛下所赐，是我之物！

YOUNG QUEEN: (Aside) Oh god, how did this get here? (Aloud) It was your Majesty's gift to me—it is mine!

阿玛特里特斯： 镶座依旧，宝石却已新换。你这玄虚的娼妓，仍以为伎俩能欺瞒我么？我原期待你脸颊泛起羞耻的红晕，却未见分毫。淫欲便是如此扼杀羞耻的么？我的证人呢？证人在哪？（呼喊）罗克萨诺！

AMATRITUS: The setting remains, but the stone is new. You metaphysical harlot, do you still think your tricks can deceive me? I expected a blush of shame on your cheeks, but I see none. Is this how lust strangles shame? Where is my witness? Where? (Calling) Roxano!

（马泽雷斯假扮罗克萨诺上。）

(Mazeres enters, disguised as Roxano.)

年轻王后： 啊，我被出卖了！

YOUNG QUEEN: Ah, I am betrayed!

阿玛特里特斯： 那女子可是奸妇？

AMATRITUS: Is this woman an adulteress?

马泽雷斯： 正是，陛下。

MAZERES: She is, Sire.

阿玛特里特斯： 这男子可是在与其私通时被擒？享宴并受尽其极乐款待？

AMATRITUS: Was this man caught in the act of adultery? Feasting and receiving her ultimate pleasures?

马泽雷斯： 属实，陛下；是我引他前来，见他受享，并如您所言，“受纳”一切。

MAZERES: It is true, Sire; I led him here, saw him enjoy her, and, as you say, "receive" it all.

年轻王后： 啊，罗克萨诺！

YOUNG QUEEN: Oh, Roxano!

马泽雷斯： （旁白）如此，我略施小计便将二人蒙骗；如今他将厌弃她。（下。）

MAZERES: (Aside) Thus, with a small trick, I have deceived them both; now he shall loathe her. (Exit.)

阿玛特里特斯： 尚需更多证人么？我可再召。

AMATRITUS: Need I more witnesses? I can call others.

年轻王后： 啊，不，此处已有一证控诉我自己，比所有收买来的忠诚更可信。判我死罪吧，只求将我从您目光那漫长的凌迟中解救。莫让我活着受刑于那眉宇之间……我认罪。

YOUNG QUEEN: Ah, no. There is a witness here within me that accuses me more than all the bought loyalty in the world. Sentence me to death; only save me from the long torture of your gaze. Let me not live to be executed by your frown... I confess.

阿玛特里特斯： 啊，直至此刻我才感刺痛！此前所有见证皆如死肉；我对此毫无知觉，唯此供认例外。如今我立于罪行之侧，目睹一切上演：隐秘的传递，狡诈的通道，精巧的计策，耳语，时辰，宴席与淫秽的烛光！一切同时刺入我眼。然而，你将活着。

AMATRITUS: Ah, only now do I feel the sting! All previous evidence was like dead flesh; I felt nothing until this confession. Now I stand beside the crime and watch it all unfold: the secret messages, the cunning passages, the intricate plots, the whispers, the hours, the feasts, and the obscene candlelight! It all stabs my eyes at once. Yet, you shall live.

年轻王后： 什么？不，不。莫以生命折磨我。我求一死。

YOUNG QUEEN: What? No, no. Do not torture me with life. I beg for death.

阿玛特里特斯： 啊，你岂非已供认？毫无狡辩了？你的诡计如今安在？我在你供词中看穿了：你并不想死。你既然猎到了这头雄鹿，如今便该亲口尝尝这野味的滋味。朕已为你备好席位，你便是这席上唯一的饕客。

AMATRITUS: Ah, have you not confessed? No more excuses? Where is your cunning now? I saw it in your confession: you do not want to die. Since you have hunted this stag, now you shall taste the venison yourself. I have prepared a seat for you; you shall be the only diner at this feast.

年轻王后： 亲爱的陛下？

YOUNG QUEEN: Dear Liege?

阿玛特里特斯： （踢尸体）此即你亲手击毙的雄鹿。是你自己齿间的野味。你该尝尝其滋味。已为你设下更尊贵的席位，最尊贵的尝膳官。喂！塞克斯托里奥！洛多维克斯！

AMATRITUS: (Kicking the corpse) This is the stag you shot yourself. The venison for your own teeth. You shall taste its flavor. A more noble seat is set for you, the most noble of tasters. Ho! Sextorio! Lodovicus!

（二人上。）

(Both enter.)

二人： 在此，陛下。

BOTH: Here, Sire.

阿玛特里特斯： 拖走这腐肉，立刻肢解。我无法对其施加活人之怒，因所有我能想象的酷刑、恐怖、绞架、刑架、车轮，连同千种新死法，在他未尝其一之前，便已被他逃脱。

AMATRITUS: Drag away this carrion and dismember it at once. I cannot inflict a living man's rage upon him, for every torture, horror, gallows, rack, or wheel I can imagine—a thousand new ways to die—he escaped them all before he could taste even one.

（塞克斯托里奥与洛多维克斯拖尸体下。）

(Sextorio and Lodovicus exeunt with the body.)

阿玛特里特斯 （续）： 但你将活着。接着，持此烛跪下哭泣。我来试试哪个先耗尽，是烛火，还是你的泪。（年轻王后跪下。） 我会为你备好食物；你不会死。若人世有地狱惩治罪孽，那便是娶一娼妇，且任她使你深陷罪中。（下。）

AMATRITUS (Cont.): But you shall live. Now, take this candle, kneel, and weep. Let's see which runs out first: the flame or your tears. (The Young Queen kneels.) I will provide your food; you shall not die. If there be a hell on earth to punish sin, it is to marry a harlot and let her sink you into guilt. (Exit.)

年轻王后： 这灾祸未来之前，我便长久恐惧。我不祥的梦境与可怕的预感，早在此果结成之前，便已预示此局。

YOUNG QUEEN: I long feared this calamity before it came. My ill-omened dreams and terrible premonitions foresaw this end long before the fruit was ripe.

（马泽雷斯换回本来装束上。）

(Mazeres enters in his own clothes.)

马泽雷斯： （旁白）她跪在那里，浑然不知我便是揭破她淫行的巧妙之人。若得罗克萨诺之命，我便彻底安全，我正为此在浑水中摸鱼。（高声）夫人，这是怎么了？生者之王后不该如此贴近尘土。

MAZERES: (Aside) She kneels there, unaware that I was the clever one who exposed her lechery. If I can take Roxano's life, I'll be perfectly safe; I'm fishing in muddy waters now. (Aloud) Madam, what is this? A living Queen should not be so close to the dust.

年轻王后： 埋于土下，方更安全，也快活得多。

YOUNG QUEEN: It is safer and much happier to be buried beneath the earth.

马泽雷斯： 是何等事由，竟驱使您将自身荣光贬抑至如此卑微境地，陷于这般苦楚？

MAZERES: What cause could drive you to debase your glory to such a lowly state, trapped in such misery?

年轻王后： 是我仆从的背叛，大人。

YOUNG QUEEN: The treachery of my servants, my lord.

马泽雷斯： 他们竟敢背叛？最卑劣的臣仆，竟敢扰乱如此神圣女主人的甜美安宁？

MAZERES: They dared to betray you? The basest of knaves, daring to disturb the sweet peace of so sacred a mistress?

年轻王后： 我确信有一恶徒，我曾深为信赖，择其为心腹之首，却背信弃义，将我出卖予我那暴戾难平、怒不可遏的夫君。

YOUNG QUEEN: I am certain there is a villain whom I once deeply trusted, chosen as my chief confidant, who broke his faith and sold me to my violent and uncontrollable husband.

马泽雷斯： 但请告我他是谁，我愿以剑为夫人效力，刺入其心，从而配得上如您这般一位女主人。

MAZERES: Only tell me who he is; I will use my sword in your service, Madam, and pierce his heart, to prove myself worthy of such a mistress as you.

（罗克萨诺上。）

(Roxano enters.)

年轻王后： 啊，我，太快便看见他了！

YOUNG QUEEN: Ah, I see him too soon!

马泽雷斯： 夫人，请退避；莫让他见光。

MAZERES: Madam, withdraw; let him not see the light.

罗克萨诺： （旁白）哈，现在该是领赏之时。

ROXANO: (Aside) Ha, now is the time for my reward.

马泽雷斯： 他罪当一死，纵是我血亲亦不宽贷，虽则剑锋抵心尚需一程，此程便是剑长。（拔剑刺向罗克萨诺。）

MAZERES: He deserves death; I would not spare even my own kin. Though the sword's point is a journey from the heart, that journey is but the length of a blade. (Draws and stabs Roxano.)

罗克萨诺： 哈？这是何意？这便是"奖赏"？

ROXANO: Huh? What is this? Is this the "reward"?

马泽雷斯： 受死吧，逆贼！你这玷污'忠诚'二字的害虫，不配活在光天化日之下！（杀死罗克萨诺。）

MAZERES: Die, traitor! You vermin who defile the word "loyalty," you are not fit to live in the light of day! (Kills Roxano.)

年轻王后： 此乃些许微末复仇；多谢，大人。将他丢入那洞穴，他不久前正是从那里爬出，将我出卖予国王。

YOUNG QUEEN: A small bit of revenge; thank you, my lord. Throw him into that cave from which he recently crawled to sell me to the King.

马泽雷斯： 啊，恶徒，进去吧，赶上你的灵魂。（拖罗克萨诺尸体下。）

MAZERES: Ah, villain, go in and catch up with your soul. (Drags Roxano's body off.)

年轻王后： 此处是一颗困惑袒露的心；愿那尚温的钢铁，为我提供同样"效劳"，成全一位王后心愿的至交。

YOUNG QUEEN: Here is a heart laid bare and confused; would that that warm steel could perform the same "service" for me, the ultimate friend to a Queen's wish.

马泽雷斯： 啊，请恕我，那将是十足的恶行；我不威胁天使，纵使我击杀魔鬼。莫忧您之安宁：国王怒火将息。我将在此尽心效力。

MAZERES: Ah, forgive me, that would be a total wickedness. I do not threaten angels, even if I slay devils. Fear not for your peace: the King's anger will cool. I shall serve you faithfully here.

年轻王后： 我们甚悦。

YOUNG QUEEN: We are most pleased.

马泽雷斯： （旁白）悦如无物；我不会进言劝国王违背他已决意之事。（下。）

MAZERES: (Aside) Pleased by nothing; I will not speak a word to turn the King from what he has already resolved. (Exit.)

年轻王后： 在我最信任之处遭背叛？啊，上天，再无任何苦难，堪与我之遭遇相配！

YOUNG QUEEN: Betrayed where I most trusted? Oh, heavens, there is no suffering to match my own!

（阿玛特里特斯上，后随塞克斯托里奥与洛多维克斯。他们手捧盖着的盘碟或布裹的包袱，以仪式般的缓慢速度，将其放置于跪地的王后周围，然后揭开遮盖，露出提米西斯被肢解的残肢。）

(Amatritus enters, followed by Sextorio and Lodovicus. They carry covered dishes or cloth bundles with ritual slowness, placing them around the kneeling Queen. They then uncover them, revealing the dismembered limbs of Tymethes.)

阿玛特里特斯： 好，再往前摆；就放那儿，安置妥当，在她眼前陈列她渴求情郎四分五裂的肢体。欢迎，夫人；您瞧，您的佳肴，上好的肉，粗粝的饭。您的淫欲曾是甜蜜；如今何来苦涩？凭天起誓，在您自己的肚肠成为此尸坟墓之前，您将别无他食。为确保此事，来，我将您安全锁闭，隔绝于世人的怜悯。将那些肉块悬起；纵情之杯的最底层，滋味最苦。

AMATRITUS: Good, place them further forward; right there, settle them well. Display before her eyes the dismembered limbs of the lover she craved. Welcome, Madam; behold your feast—fine meat, coarse fare. Your lust was sweet; why is it bitter now? By heaven, you shall have no other food until your own bowels become the grave for this corpse. To ensure it, come, I shall lock you away safely, far from human pity. Hang those pieces up; the dregs of the cup of passion taste the most bitter.

)(*)(

第五幕，第一场 [城堡内一室]

ACT V, Scene 1 [A Room in the Castle]

（泽纳库斯独自上场。）

(Zenocrates enters alone.)

泽纳库斯： 啊，我的提米西斯！这尘世最真挚的欢愉！难道你的命运竟如此铁石心肠，如此悖逆你那青春与希望的甜美源泉？这定是马泽雷斯——那个该死的对头——的毒计。若我料想不差，他自己的阴谋将如高塔倾塌，重重砸在他自己的胸膛上。

ZENOCRATES: Ah, my Tymethes! The truest joy this earth could offer! Could your fate be so stony-hearted, so contrary to the sweet spring of your youth and hope? This must be the venomous work of Mazeres—that accursed adversary. If my reckoning holds, his own intrigue shall topple like a high tower, crushing his own breast beneath its weight.

（阿玛特里特斯上场。）

(Amatritus enters.)

泽纳库斯： 我尊贵的主上。

ZENOCRATES: My noble Lord.

阿玛特里特斯： 噢，你真该早些来见我们。

AMATRITUS: Oh, you should have come to us sooner.

泽纳库斯： 为何，陛下？

ZENOCRATES: Why, Sire?

阿玛特里特斯： 你那位朋友的残肢刚刚凯旋般经过，我想那景象必定令你十分欣喜。

AMATRITUS: The mangled remains of your friend have just passed by in a sort of triumph; I thought the sight would surely have delighted you.

泽纳库斯： 凡取悦我父亲（或：给我父亲带来乐趣）的恶棍，都非我友；那景象若由我目睹，我会更欣慰——不像马泽雷斯那样，让仇恨在罪行成形前便滑入邪道，在其尚未结成果实时就将其扼杀。这真是非凡的"效劳"，若您愤怒的陛下能正确理解：权谋家马泽雷斯此举，更多是为了满足他自己恶毒的怨恨，而非任何能让您彻底安心的真正和平；他任由那可恨的叛行发生，这本是他在其混乱之初便可阻止的。

ZENOCRATES: Any knave who pleases my father is no friend of mine. I would have found more satisfaction in that sight had it not been for Mazeres—who let his malice slide into wickedness before the crime even took shape, strangling the fruit before it could ripen. This was a singular "service," if your fuming Majesty could but see it aright: the politician Mazeres acted more to sate his own venomous spite than for any true peace to settle your mind. He permitted that loathsome treason to occur, though he might have stifled it in its first chaotic breath.

阿玛特里特斯： 千真万确。

AMATRITUS: True, most true.

泽纳库斯： 恳请陛下，以男子汉的沉着与审慎的头脑想一想：当他看到那些殷勤之举已越界成对您安宁的亵渎，并将此事托付于彼时，他所行之路，是忠诚之路，还是通往您平静之路？

ZENOCRATES: I beseech you, Sire, consider with a man's composure and a prudent mind: when he saw those dalliances cross the line into a profanation of your peace, and yet committed the matter to time—was the path he trod one of loyalty, or a road to your ultimate ruin?

阿玛特里特斯： 噢，不，唯有叛徒才会那样做。

AMATRITUS: Oh, no; only a traitor would act thus.

泽纳库斯： 因为，陛下，请公正地权衡。

ZENOCRATES: For, Sire, weigh the matter justly.

阿玛特里特斯： 我在权衡，在权衡。

AMATRITUS: I am weighing it, I am weighing it.

泽纳库斯： 是什么使得此事如此可憎、沉重且骇人，让您如此心神不宁，在您激愤的胸中燃起如此狂怒？不正是那罪行本身吗？

ZENOCRATES: What makes this matter so hideous, so heavy, so horrific? What unsettles your mind and kindles such fury in your heated breast? Is it not the crime itself?

阿玛特里特斯： （突然）噢！

AMATRITUS: (Suddenly) Oh!

泽纳库斯： 仅有意图便足以判他死刑，那已是充分的交代；但付诸行动——

ZENOCRATES: The intent alone was enough to damn him, and would have been sufficient satisfaction; but to let it proceed to the act—

阿玛特里特斯： 不可容忍！塞克斯托里奥！塞克斯托里奥在哪？

AMATRITUS: Intolerable! Sextorio! Where is Sextorio?

（塞克斯托里奥上。）

(Sextorio enters.)

塞克斯托里奥： 陛下？

SEXTORIO: Sire?

泽纳库斯： 立刻去把马泽雷斯找来！

ZENOCRATES: Go, fetch Mazeres here at once!

（塞克斯托里奥下。）

(Sextorio exits.)

泽纳库斯： （旁白）沉住气，泽纳库斯；让我独自来诱捕他。 （向一旁退避。） 可能会成功。看吧，我的朋友，看我如何表达我的“爱意”。

ZENOCRATES: (Aside) Keep your temper, Zenocrates; let me snare him alone. (He withdraws to one side.) It may succeed. Watch, my friend, and see how I express my "love."

阿玛特里特斯： （旁白）噢，恶棍！若他一见那情景便刺穿他，那我此刻的一分悲痛，便能免去万分！

AMATRITUS: (Aside) Oh, villain! Had he but pierced him at the first sight of the deed, one part of my current grief would have spared ten thousand!

（马泽雷斯与塞克斯托里奥上。）

(Mazeres and Sextorio enter.)

马泽雷斯： （旁白）我梦见因我近日的效劳会有新的封赏，还奇怪他怎能将我的功劳搁置这么久。

MAZERES: (Aside) I dreamed of new rewards for my recent services; I wondered how he could let my merits sit idle for so long.

阿玛特里特斯： 马泽雷斯？

AMATRITUS: Mazeres?

马泽雷斯： 我敬爱的主上？

MAZERES: My beloved Lord?

阿玛特里特斯： 我记性差了；我还欠你一些尊荣呢，马泽雷斯。我们该为你安排个什么职位好？你近来的效劳仍在我们记忆中温热，备受青睐。请你详细说说，你是如何巧妙地将他们拿住的？

AMATRITUS: My memory fails me; I still owe you some honors, Mazeres. What office shall we find for you? Your recent service is still warm in our memory, and highly favored. Tell me in detail, how did you so craftily apprehend them?

马泽雷斯： 我被引入一间侍从室，陛下。

MAZERES: I was brought into a waiting room, Sire.

阿玛特里特斯： 是吗！

AMATRITUS: Is that so!

马泽雷斯： 并戴上面具，帮忙侍奉那场“宴席”。

MAZERES: And I wore a mask, helping to serve that "banquet."

阿玛特里特斯： 哈，哈！

AMATRITUS: Ha, ha!

马泽雷斯： 看见他被私下引入一间密室。

MAZERES: I saw him privately led into a secret chamber.

阿玛特里特斯： 而你仍任由他行事？

AMATRITUS: And you still let him proceed?

马泽雷斯： 我让他“游戏”，陛下。

MAZERES: I let him "play," Sire.

阿玛特里特斯： 哈，哈，哈！

AMATRITUS: Ha, ha, ha!

马泽雷斯： 我一直就近监视，直到她的双臂拥抱了他。

MAZERES: I kept a close watch until her arms embraced him.

阿玛特里特斯： 而你就在那儿让他安歇了？

AMATRITUS: And you let him rest there?

马泽雷斯： 他就在那儿被擒获了，陛下。

MAZERES: He was taken in that very spot, Sire.

阿玛特里特斯： 说得好，马泽雷斯！既然你这么爱看戏，那朕就赏你一场压轴大戏——拖下去，让他尝遍这世间最阴毒、最求死不能的酷刑！

AMATRITUS: Well said, Mazeres! Since you love a show so much, I shall grant you a grand finale—drag him away! Let him taste the most venomous, most lingering tortures this world can devise!

（阿玛特里特斯和塞克斯托里奥拖拽着震惊的马泽雷斯下场。）

(Amatritus and Sextorio exeunt dragging the shocked Mazeres.)

泽纳库斯： （旁白）任何言辞都无法表达我的欣喜。这是一种如此高贵的狂喜，唯有灵魂方能领受。
ZENOCRATES: (Aside) No words can express my joy. This is an ecstasy so noble, only the soul can receive it.

（安菲多特与洛多维克斯上。）

(Amphidote and Lodovicus enter.)

安菲多特： 大人，马泽雷斯已被带去处死了吗？

AMPHIDOTE: My lord, has Mazeres been taken to his death?

洛多维克斯： 恐怕千真万确，亲爱的公主。（下。）

LODOVICUS: I fear it is only too true, dear Princess. (Exit.)

安菲多特： （旁白）诅咒那宣判他死刑的嘴，永远毁灭那将他与生命分离的手！难道就无人更适合承受这暴政，偏要选中我们心之所选之人？爱情的苦难！我无法活着再想此事！

AMPHIDOTE: (Aside) Cursed be the tongue that pronounced his sentence; forever ruined be the hand that sunders him from life! Was there no one else more fit for this tyranny than the one our heart has chosen? Oh, the misery of love! I cannot live and think on this!

泽纳库斯： （旁白）是我妹妹；我没法带来更能让她高兴的消息了。 （高声）我的消息足以掌控你的情感：你必须高兴起来。

ZENOCRATES: (Aside) It is my sister; I could not bring her more joyful news. (Aloud) My news is enough to command your emotions: you must be glad.

安菲多特： 你有凭证吗，哥哥？

AMPHIDOTE: Have you proof, brother?

泽纳库斯： 有，足够有力的凭证，真的。听我说：马泽雷斯，此刻已抵达他永恒的家园，无论他的躯体躺在何处。是我推动了这一击！我调制了一剂苦药，很快就让他咽了气。

ZENOCRATES: Yes, proof enough, in truth. Hear me: Mazeres has reached his eternal home, wherever his body may lie. I prompted the blow! I brewed a bitter cup that quickly stopped his breath.

安菲多特： （旁白）噢，天哪，我的灵魂要出窍了！ （呼喊）拿点酒来，喂！

AMPHIDOTE: (Aside) Oh, heavens, my soul is departing! (Calling) Bring some wine, ho!

泽纳库斯： 给我们的妹妹拿酒来，这消息值得庆贺！

ZENOCRATES: Bring wine for our sister; this news is worth a celebration!

（洛多维克斯持酒上。）

(Lodovicus enters with wine.)

安菲多特： 好，给我；现在退下吧。

AMPHIDOTE: Good, give it to me. Now, leave us.

（洛多维克斯下。）

(Lodovicus exits.)

泽纳库斯： 复仇从未结出过比我想象中我的复仇更幸运的果实。

ZENOCRATES: Never has revenge borne a luckier fruit than what my vengeance has yielded.

（她在酒中下毒。）

(She poisons the wine.)

安菲多特： （旁白）我要启程了，马泽雷斯，来与你相会。（递过酒杯）给，泽纳库斯。

AMPHIDOTE: (Aside) I am setting out, Mazeres, to meet you. (Handing the cup) Here, Zenocrates.

泽纳库斯： 你看上去可不像这个时辰该有的欢快样子。

ZENOCRATES: You do not look as cheerful as this hour demands.

安菲多特： 喝了这杯就会了。

AMPHIDOTE: I will be, once this is drunk.

泽纳库斯： 哈，酒既能弥补缺憾，也能引生许多。为我们这最后一击的复仇之举干杯。（二人饮酒。）

ZENOCRATES: Ha! Wine can make up for many lacks, and breed many more. Let us drink to this final stroke of our revenge. (They both drink.)

安菲多特： 将死之人能预言；真的，这是我们的终局。现在我必须告诉你，哥哥，我恨你，因为你背叛了我心爱的马泽雷斯。

AMPHIDOTE: The dying can prophesy; in truth, this is our end. Now I must tell you, brother, that I hate you, for you betrayed my beloved Mazeres.

泽纳库斯： 你说什么？

ZENOCRATES: What say you?

安菲多特： 他的行为是忠诚的，他的揭露是正义的。他让一个怪物及其淫欲暴露在光天化日之下。

AMPHIDOTE: His actions were loyal, his revelations were just. He exposed a monster and her lust to the light of day.

泽纳库斯： 不，你若变得如此娼妓般——

ZENOCRATES: No, if you have become such a harlot—

安菲多特： 住口，住口：有一位看不见的斗士在为我而战。我不惧你的威胁。 （毒性发作。）

AMPHIDOTE: Silence, silence! An unseen champion fights for me now. I do not fear your threats. (The poison takes effect.)

泽纳库斯： （一阵剧痛闪过，随即明白）妹妹……这是什么酒？它烧灼的路径好奇怪。

ZENOCRATES: (A spasm of pain passes; he realizes) Sister... what wine is this? Its path burns with a strange fire.

安菲多特： （平静地，毒药已在她体内发作）最后的佳酿。是你……正义的收获，哥哥。

AMPHIDOTE: (Calmly, the poison working within her) The final vintage. It is... your righteous harvest, brother.

泽纳库斯： （捂住腹部，渐渐明了）你……为了他？为了那条毒蛇？

ZENOCRATES: (Clutching his stomach, realizing) You... for him? For that serpent?

安菲多特： 他是映出这宫廷真容的明镜。你只看到一个阴谋；我却看到一个在你空谈哲理时付诸行动的人。你杀了演员。我杀了编剧。

AMPHIDOTE: He was the mirror that reflected the true face of this court. You saw only a plot; I saw a man who acted while you prated of philosophy. You killed the actor. I killed the author.

泽纳库斯： （踉跄）我们……我们本要恢复一个王国。让一切回归旧日……

ZENOCRATES: (Staggering) We... we were meant to restore a kingdom. To bring everything back to the old days...

安菲多特： （气力渐失）没有什么“旧日”可回归了，泽纳库斯。只有灰烬。而现在，我们加入其中。（她瘫倒，死去。）

AMPHIDOTE: (Fading) There are no "old days" to go back to, Zenocrates. Only ashes. And now, we join them. (She collapses and dies.)

泽纳库斯： （倒下，对着虚空吐出最后话语）啊，提米西斯……父亲……我们原以为自己在经营怎样的花园？这里什么也不生长，除了……毒药……和……（死。）

ZENOCRATES: (Falling, gasping his final words to the void) Ah, Tymethes... Father... what garden did we think we were tending? Nothing grows here but... poison... and... (Dies.)

)(*)(

第五幕，第二场 [城堡大厅]

ACT V, Scene 2 [The Main Hall of the Castle]

（雷电交加。一颗彗星出现。阿玛特里特斯上。）

(Thunder and lightning. A comet appears. Amatritus enters.)

阿玛特里特斯： 哈？雷声？还有你，令人骨髓冻结的狂风，迅捷如翼的闪电？还有你，燃烧的星辰，我可不喜欢你那怪异、拖着长尾的火焰；你的光芒是致命的。哈？看看他们所有恶意的力量，如何施加在我孩子

们的毁灭之上！他们那令人嫉妒的地位，已被那恶毒的力量所妒，并因某些妒意而遭打击，死了。这征兆不祥！塞克斯托里奥！洛多维克斯！

AMATRITUS: Ha? Thunder? And you, bone-chilling winds, you swift-winged lightning? And you, blazing star, I like not your strange, long-tailed fire; your light is fatal. Ha? See how all their malignant powers conspire in the destruction of my children! Their envied status has been envied by that vicious force, struck down by some jealousy, and now—dead. The omens are foul! Sextorio! Lodovicus!

（塞克斯托里奥与洛多维克斯上。）

(Sextorio and Lodovicus enter.)

阿玛特里特斯： 先把那些尸体从我眼前搬走。

AMATRITUS: Remove those corpses from my sight at once.

塞克斯托里奥： 都死了，陛下。

SEXTORIO: All dead, Sire.

阿玛特里特斯： 是啊，而我们安全；我们自己的死亡反倒不那么可怕了。

AMATRITUS: Yes, and we are safe; our own deaths seem less terrifying now.

（塞克斯托里奥与洛多维克斯搬走尸体。老国王一行乔装成朝圣者立于一旁。）

(They remove the bodies. The Old King, Lapirus, Fidelio, and Amorpho enter, disguised as Pilgrims.)

老国王： （旁白）上天保佑，那边映入眼帘的，是何等恐怖非人的景象？

OLD KING: (Aside) Heavens preserve us, what horrific, inhuman sight greets our eyes there?

菲德里奥： （旁白）那是何物？残肢断臂如腊肉般悬挂……天哪，这哪里是人间寝殿，分明是修罗屠场!

FIDELIO: (Aside) What are those? Severed limbs hanging like cured meats... God, this is no royal chamber, but a slaughterhouse!

阿玛特里特斯： 神圣可敬的朝圣者，欢迎。

AMATRITUS: Holy and venerable pilgrims, welcome.

老国王： 莽撞的异乡人，被暴风雨驱赶至此。

OLD KING: Rash strangers, driven here by the storm.

（响亮的音乐。宴席被送上。阿玛特里特斯引年轻王后上。她面前摆着装着提米西斯头颅的肉盘。）

(Loud music. A banquet is served. Amatritus leads in the Young Queen. Before her is a dish containing Tymethes' head.)

阿玛特里特斯： （对年轻王后）作为对你的忏悔，我强令你不得食用其他食物，是的，她也不敢，直到她情人的身体在她体内被消耗殆尽。

AMATRITUS: (To the Young Queen) As your penance, I command that you taste no other food—nor would she dare—until the body of her lover is utterly consumed within her own.

老国王： （旁白）哦，天哪，我的儿子提米西斯！

OLD KING: (Aside) Oh, gods, my son Tymethes!

（老国王亮明身份，众人除去伪装。）

(The Old King reveals himself; all cast off their disguises.)

阿玛特里特斯： 哈？这些是什么人？老国王？拉皮鲁斯？被出卖了？

AMATRITUS: Ha? Who are these men? The Old King? Lapirus? Betrayed?

老国王： 死吧，残忍、嗜杀的暴君！ （众人刺杀阿玛特里特斯。）

OLD KING: Die, cruel and murderous tyrant! (They stab Amatritus.)

阿玛特里特斯： 哈哈哈！就这样笑着咽气吧！我的淫欲从未比我的死更令我愉快。（死。）

AMATRITUS: Ha, ha, ha! Let me expire laughing! My lust never gave me more pleasure than my death. (Dies.)

（老王后除去伪装，举起幼子马诺菲斯。）

(The Old Queen reveals herself, holding the infant Manophis.)

老王后： 看，一位有望的继承人。莫惊愕；他是马诺菲斯。

OLD QUEEN: Behold, a hopeful heir. Be not amazed; it is Manophis.

老国王： 为那些肢体准备体面的葬礼吧。一阵欢欣的钟声，将苦难尽数击退。

OLD KING: Prepare a decent burial for those remains. Let a joyful peal of bells strike back all our miseries.

【老国王话音落下。众人转向新生婴儿，呈现出一幅充满希望与和解的群像。音乐转为庄严而略显浮夸的庆典旋律。】

[The Old King's voice falls into silence. All turn toward the newborn infant, forming a tableau of hope and reconciliation. The music shifts into a solemn, yet slightly pompous, ceremonial melody.]

【唯独年轻王后，如同被遗忘的祭品，仍僵坐在她那小桌旁。她面前的餐盘空无一物，但她的目光却死死盯着桌面上那看不见的“肉”的残迹，或空中悬挂肢体的方向。她脸上没有泪水，只有一种彻底空洞、超脱的平静，仿佛灵魂已从这具被迫吞食爱人的躯体中抽离。】

[The Young Queen alone, like a forgotten sacrificial offering, remains frozen at her small table. The platter before her is empty, yet her eyes remain fixed—glaring either at the invisible remnants of the "flesh" upon the table, or toward the space where the severed limbs once hung. There are no tears upon her face, only an utter hollowness, a detached calm, as if the soul itself has been extricated from this body that was forced to consume its own love.]

【灯光渐暗，最终只留下一束顶光，冰冷地笼罩着她和她面前的空盘。全场其他喧哗与光影均消失。寂静持续数秒。】

[The lights dim, until at last only a single overhead spotlight remains, coldly enveloping her and the empty plate. All other clamor and light in the hall vanish. A silence lasts for several seconds.]

【幕急落。】

[The curtain falls swiftly.]

)(*)(

NOTES.

[1] *在第四幕的哑剧（Dumb Show）中，老王与老王后似乎已经提前团聚；但在第五幕终场，老王后却以乔装请愿者的身份再次出现。这种"叙事重复"在詹姆斯一世时期的剧作（如德克与米德尔顿的作品）中并不罕见。这通常暗示了哑剧具有"象征性"或"预示性"，旨在向观众展示正义最终的归宿；而终场的正式团聚则侧重于戏剧性的情感爆发。为了保留老王后最后那段充满力量的对白，本版本保留了终场的精彩揭秘过程。*

(The discrepancy between the reunion in the Act IV Dumb Show and the final scene is a classic Jacobean "curiosity." While the Dumb Show acts as an allegorical foreshadowing of the family's restoration, the final scene provides the literal, dramatic climax. We have maintained the text as written to preserve the Old Queen's pivotal dialogue and her dramatic revelation as the "disguised suitor.")

